



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Zp1st Brothers sent 001.1

— \po Sicarí bizaaca_lú chonna ba'du' nguiiu.
 \to sikarí bizá'ka_lú čón:a bá?du ngí'w
 \mr sika=ri? b-za'ka #lu čon:a ba?du? ngi'w
 \em this.way C-happen #face three child male
 — \sm así C-acontecer#cara tres nifo hombre
 \ew this.way happened.to three children male
 — \sw así pasó.a tres muchachos varón
 \cf sica_ri' rizaaca_lú chonna ba'du' nguiiu
 \ch * * * * *

\et This is what happened to three young men.

— \st Esto fue lo que le pasó a tres jóvenes.

Zp1st Brothers sent 002.1

— \po Biaana stubi guionna¹ bi'chi ca'Ø.
 \to byá'na stúbi gyón:a bí?či ka?_#0
 \mr b-ya'na stubi gyon:a? bi?či? ka#=#0
 \em C-remain alone the.three brother(M) PL#3
 p- — \sm C-quedarse solo los.tres hermano(M) PL#3
 \ew remained alone the.three brothers they
 — \sw quedó solos los.tres hermanos .ellos ?
 \cf riaana stubi guionna' bi'chi' ca
 \ch * * * * *

\et The three brothers were left alone.

— \st Los tres hermanos se quedaron solos.

\en The form "ca'" is not well understood in this position. The simple plural "ca" would normally precede the noun, if there were no numeral.

\sn La forma "ca'" no se entiende bien en esta posición. El morfema plural sencillo "ca" normalmente precede al sustantivo, si no haya número.

\spch yes

Zp1st Brothers sent 003.1

— \po Guti jña¹ ca'Ø.
 \to gúti šná'¹ ka?_#0
 \mr gu-ati šña' ka#=#0
 \em C -die mother PL#3
 — \sm C -morir madre PL#3
 \ew died mother their
 — \sw murió madre su
 \cf rati jña¹ ca
 \ch * * *

\et Their mother died.

\st Murió su madre.

ZpIst Brothers sent 004.1

— \po Chupa que la? nuu xpiaani ~~Ø~~
 \to čúpa ke la nú' špyá'ni =Ø
 \mr čupa ke la na-u' #š=pya'ni? =Ø
 \em two Ds Top S -be #intelligence 3
 — \sm dos ~~Ds~~ Top Es-estar#inteligencia 3
 \ew two those * were.intelligent they
 — \sw dos aquellos * eran.inteligentes ellos ?
 \cf chupa que la? *nuu_xpiaani' *
 \ch * * * * *

\et Two of them were intelligent,

— \st Dos de ellos eran inteligentes,

ZpIst Brothers sent 004.2

— \po ne stobi que napa cabe laaA de guidxa.
 \to ne stóbi ke nápa ka_=be lá'_=Ø de gija
 \mr ne stobi ke na-apa ka#=be la'#=Ø de* gija
 \em with the.other Ds S -have Pl#3h Bs #3 of stupid
 — \sm /~~con~~ el.otro Ds Es-tener Pl#3h Bs #3 de tonto
 \ew and other that had they him * stupid
 — \sw y otro aquel tenían ellos a.él * tonto
 \cf ne stobi que napa *cabe laa * guidxa
 \ch * * * * *

\et and they considered the other one to be stupid.

— \st y ellos consideraban que el otro era tonto.

ZpIst Brothers sent 005.1

— \po Ti dxi bichuuni' cabe ti bere.
 \to ti¹ jí bičú'ni ka_=be ti¹ bére
 \mr ti Ji b-u=ču'ni? ka#=be ti bere
 \em a day C-fry Pl#3h a chicken
 — \sm un día C-freir — Pl#3h un pollo
 \ew one day fried they a chicken
 — \sw un día frieron ellos un pollo
 \cf ti dxi ruchuuni' *cabe ti bere
 \ch * * * * *

\et One day they fried a chicken.

— \st Un día frieron un pollo.

Zp1st Brothers sent 006.1

\po Biyubi iropa' ni nuu_xpiaani' que
 \to biyúbi irópa ni nú'špyá'ni ke
 \mr b-u=yubi gi=ropa? ni na-u' #š=pya'ni? ke
 \em C-look.for the.two Rel S -be #intelligence Ds
 \sm C-buscar los.dos Rel Es-estar#inteligencia Ds
 \ew looked.for the.two who.were.intelligent those
 \sw buscaron los.dos que eran.inteligentes aquellos
 \cf ruyubi guiropa' ni *nuu_xpiaani' que
 \ch * * * * *

\et The two who were intelligent looked for

\st Los dos inteligentes buscaron

Zp1st Brothers sent 006.2

\po niguite ~~Ø~~ laabe / ti qué fio be
 \to nigíte =Ø lá'_=be / ti² ké fíó =be
 \mr ni-J/gite =Ø la'#=be / ti ke ni-(d)o =be
 \em U -play 3 Bs #3h / so.that Neg U -eat 3h
 \sm I-J-jugar ~~3~~ Bs #3h / para.que Neg I-J-comer 3h
 \ew could.deceive they him / so.that not would.eat he
 \sw pudieron.engañar ellos a.él / para.que no comería él
 \cf riguite * laabe / ti que ro *be
 \ch * * * * *

\po bere.
 \to bére
 \mr bere
 \em chicken
 \sm pollo
 \ew chicken
 \sw pollo
 \cf bere
 \ch *

\et (a way) to deceive him so he wouldn't eat any chicken.

\st cómo engañar al otro para que no comiera el pollo.

Zp1st Brothers sent 007.1

— \po Ná caØ rabi caØ laabe:
 \to ná ka_=Ø rábi ka_=Ø lá'_=be
 \mr na-a ka#=Ø r-abi ka#=Ø la'#=be
 \em S -say Pl#3 H-say Pl#3 Bs #3h
 — \sm Es-decir-Pl#3 H-decir Pl#3 Bs #3h
 \ew say they say.to they him
 \sw dicen ellos le.dicen ellos a.él
 \cf na ca rabi ca laabe
 \ch * * * * *

\et They said to him:

\st Le dijeron:

Zp1st Brothers sent 007.2

— \po «Sicari' guni nu:
 \to sikarí gúni =nu
 \mr sika=ri? g-uni =nu
 \em this.way P-do li
 — \sm así P-hacer li ^{ENC.}
 \ew this.way will.do we
 — \sw así haremos nosotros
 \cf sica_ri' runi *nu
 \ch * * *

\et "This is what we'll do:

\st "Esto es lo que haremos:

Zp1st Brothers sent 007.3

— \po tu iní'_xcaanda jma galán la?
 \to tu iní?_šká'nda šmá galán la
 \mr tu g-ni? #š=ka'nda? šma galan* la
 \em who? P-speak #dream more beautiful Top
 — \sm ¿quién? P-hablar#sueño más bello ~~Top~~ ,
 \ew who will.dream most beautifully *
 — \sw quien soñará más bello *
 \cf tu riní'_xcaanda' jma *galán la?
 \ch * * * * *

\et whoever has the best dream

— \st el que tenga el sueño más bonito

Zp1st Brothers sent 008.1

— \po ngue go bere.
 \to ngé gó bére
 \mr n=ke g-(d)o bere
 \em DsPro P-eat chicken
 — \sm ~~DePro~~ P-comer pollo
 \ew that.one will.eat chicken
 — \sw aquel comerá pollo
 \cf ngue ro bere
 \ch * * *

\et will get to eat the chicken.
 \st podrá comer el pollo.

Zp1st Brothers sent 009.1

— \po Ora irá gueela / cada tobi iní'
 \to ora irá gé'la / káda tóbi iní?
 \mr ora* g-ra ge'la? / kada* tobi g-ni?
 \em when P-be.all.gone night / each one P-speak
 — \sm cuando P-acabarse. noche / cada uno P-hablar
 \ew when will.end night / each one will.speak
 — \sw cuando termine noche / cada uno hablará
 \cf ora rirá gueela' / * tobi riní'
 \ch * * * * *

— \et When the night is over, each one will tell
 \st Cuando amanezca, cada uno contará

Zp1st Brothers sent 009.2

— \po xi 9uní'_xcaanda
 \to ží uní?_šká'nda
 \mr ži gu-ni? #š=ka'nda?
 \em what? C -speak #dream
 — \sm ¿que? C -hablar#sueño
 \ew what will.have.dreamt
 — \sw lo.que habrá.sofiado
 \cf xi riní'_xcaanda'
 \ch * *

\et what he dreamed,
 — \st lo que soñó,

Zp1st Brothers sent 009.3

— \po ti ihuinni / tu jma galán
 \to ti² iwín:i / tu šmá galán
 \mr ti g-win:i / tu šma galan*
 \em so.that P-appear / who more beautiful
 \sm para.que P-aparecer / quién más bello
 \ew so.that will.appear / who most beautifully
 \sw para.que aparezca / quién más bello
 \cf ti rihuinni / tu jma *galán
 \ch * * * * *

— \po iní'_xcaanda'.
 \to iní?_šká'nda?
 \mr g-ni? #š≡ka'nda?
 \em P-speak #dream
 — \sm P-hablar#sueño
 \ew will.dream
 — \sw soñar
 \cf riní'_xcaanda'
 \ch *

\et so we can see who has the best dream."
 — \st para que podamos ver quién tiene el mejor sueño".
 \en The second clause (beginning with "tu") probably functions as the subject of the first clause.
 \sn La segunda sintagma (que empieza con "tu") probablemente funciona como sujeto de la primera.

Zp1st Brothers sent 010.1

— \po «Bueno» na guidxa.
 \to bwéno ná gíja
 \mr bweno* na-a gíja
 \em okay S -say stupid
 — \sm bueno És-decir tonto
 \ew okay says stupid
 — \sw bueno dice tonto
 \cf * na guidxa
 \ch * * *

— \et "Okay" the stupid one answered.
 — \st "Bien", contestó el tonto.

Zp1st Brothers sent 011.1

\po Gusi' cabe.
 \to gúsi ka_=be
 \mr gu-asi ka#=be
 \em C -sleep Pl#3h
 \sm C -dormir Pl#3h
 \ew slept they
 \sw durmieron ellos
 \cf rasi *cabe
 \ch * *

\et They went to sleep.

\st Se durmieron.

Zp1st Brothers sent 012.1

\po Bia' galaa gueela biasa guidxa
 \to byá? galá' gé'la byása gíja
 \mr bya? gala' ge'la? b-yasa gija
 \em about half night C-get.up stupid
 \sm como.a mitad noche C-levantarse tonto
 \ew about middle night got.up stupid
 \sw como.a media noche se.levantó tonto
 \cf bia' galaa gueela' riasa guidxa
 \ch * * * * *

\et About midnight the stupid one got up,

\st Como a media noche el tonto se levantó,

Zp1st Brothers sent 012.2

\po canayubi Ø
 \to kanayúbi =Ø
 \mr kana-u=yubi =Ø
 \em Amb -look.for 3
 \sm Amb -buscar 3
 \ew went.around.looking.for he
 \sw andaba.buscando él
 \cf ruyubi *
 \ch * *

\et he went around looking

\st andaba buscando

ZpIst Brothers sent 012.3

— \po	paraa	bicaachi'	xhupa	que	sartén	bere
\to	pará'	biká'či	šupa	ke	<sartén>	bére
\mr	pa=ra'	b-u=ka'či?	s	-čupa ke	@	bere
\em	where	C-hide	the.other-two	Ds	@	chicken
— \sm	donde	C-esconder	el.otro -dos	Ds	@	pollo
\ew	where?	hid	the.other.two	those	skillet	chicken
— \sw	¿dónde?	escondieron	los.otros.dos	aquellos	sartén	pollo
\cf	paraa	rucaachi'	*xhupa	que	*	bere
\ch	*	*	*	*	*	*

— \po	que.
\to	ke
\mr	ke
\em	Ds
— \sm	Ds
\ew	that
— \sw	aquel
\cf	que
\ch	*

\et for where the other two had hidden the skillet with the chicken in it. (lit. 'that chicken's skillet')

— \st por dónde los otros dos habían escondido la sartén con el pollo. (lit. 'del pollo')

ZpIst Brothers sent 013.1

— \po	Bidxela	be ni,
\to	biǰéla	=be ni
\mr	b-ǰela	=be ni
\em	C-find	3h 3i
— \sm	C-encontrar	3h 3ǰ
\ew	found	he it
— \sw	encontró	él a.él
\cf	ridxela	*be ni
\ch	*	* *

— \et	He found it,
\st	La encontró,

Zp1st Brothers sent 013.2

\po gurí be lu gueela',
 \to gurí =be lu gé'la?
 \mr gu-r/bi =be lu ge'la?
 \em C -sit.down 3h face night
 — \sm C -sentarse 3h cara noche
 \ew sat.down he in night
 — \sw se.sentó él en noche
 \cf ribí *be lu gueela'
 \ch * * * *

— \et he sat down (in the night),
 \st se sentó (en la noche),

Zp1st Brothers sent 013.3

— \po gudó be guirá' bere que.
 \to gudó =be girá' bére ke
 \mr gu-(d)o =be gi=ra? bere ke
 \em C -eat 3h all chicken Ds
 — \sm C -comer 3h todo pollo Da
 \ew ate he all chicken that
 — \sw comió él todo pollo aquel
 \cf ro *be guirá' bere que
 \ch * * * * * *

— \et (and) ate all the chicken.
 — \st (y) se comió todo el pollo.

Zp1st Brothers sent 014.1

— \po Birá si gueela'
 \to birá si gé'la
 \mr b-ra si ge'la?
 \em C-be.all.gone only night
 — \sm C-acabarse sólo noche
 \ew was.all.gone as.soon.as night
 — \sw se.acabó sólo noche
 \cf rirá *si gueela'
 \ch * * *

— \et As soon as the night was over,
 — \st Tan pronto como amaneció,

*As soon as
(er) was*

Zp1st Brothers sent 014.2

— \po bibani ca bi'chi be que.
 \to bibáni ka bí?çi =be ke
 \mr b-bani ka bi?çi? =be ke
 \em C-wake.up(I) Pl brother(M) 3h Ds
 — \sm C-despertarse PL hermano(M) 3h Ds
 \ew woke.up * brothers his those
 — \sw se.despertaron * hermanos sus aquellos
 \cf ribani ca bi'chi' *be que
 \ch * * * *

\et his brothers woke up.

— \st sus hermanos despertaron.

Zp1st Brothers sent 015.1

— \po Para bicuaani ca~~l~~ laabe,
 \to para bikwá'ni ka_=Ø lá'_=be
 \mr para b-u=kwa'ni? ka#=Ø la'#=be
 \em and.then C-wake.up(T) Pl#3 Bs 3h
 — \sm entonces C-despertar Pl~~3~~ Bs #3h
 \ew and.then woke.up they him
 — \sw entonces despertaron ellos a.él
 \cf para rucuaani' ca laabe
 \ch * * * *

\et So they woke him up,

— \st Entonces lo despertaron,

Zp1st Brothers sent 015.2

— \po canaba_diidxa ca~~l~~
 \to kanaba_dí'ja ka_=Ø
 \mr ka-naba #di'ja? ka#=Ø
 \em Pr-ask.for#word Pl#3
 — \sm Pr-pedir #palabra Pl~~3~~
 \ew asked they
 — \sw preguntaban ellos
 \cf rinaba_diidxa' ca
 \ch * *

\et (and) they asked

— \st (y) preguntaron

Zp1st Brothers sent 015.3

— \po	tu	guní'_xcaanda	ti	bacaanda	jma	sicarú
\to	tu	guní?_šká'nda	ti ¹	baká'nda	šma	sikarú
\mr	tu	gu-ni? #š=ka'nda?	ti	ba=ka'nda?	šma	sikaru
\em	who?	C -speak #dream	a	sleepiness	more	pretty
— \sm	¿quién?	C -hablar#sueño	un	sueño	más	bonito
\ew	who	dreamed	a	dream	most	pretty
\sw	quien	soñó	un	sueño	más	bonito
\cf	tu	rini'_xcaanda'	ti	bacaanda'	jma	sicarú
\ch	*	*	*	*	*	*

\et who had the nicest dream,
 \st quién había tenido el sueño más bonito,

Zp1st Brothers sent 015.4

— \po	ngue	go	bere.
\to	ngé	gó	bére
\mr	n=ke	g-(d)o	bere
\em	DsPro	P-eat	chicken
— \sm	DsPro	P-comer	pollo
\ew	that.one	will.eat	chicken
\sw	aquel	comerá	pollo
\cf	ngue	ro	bere
\ch	*	*	*

\et (for) that one would eat the chicken.
 — \st (porque) él se comería el pollo.

Zp1st Brothers sent 016.1

— \po	Biree	lugola	que, na	B:
\to	biré'	lugóla	ke ná	=Ø
\mr	b-re'	lu=gola	ke na-a	=Ø
\em	C-come.out	eldest.child	Ds S -say	3
— \sm	C-salir	el.hijo.mayor	Ds Es-decir	3
\ew	came.out	eldest.child	that says	he
— \sw	salió	el.hijo.mayor	aquel dice	él
\cf	riree	lugola	que na	*
\ch	*	*	*	*

— \et The elder son began, saying:
 \st El mayor empezó, diciendo:

Zp1st Brothers sent 016.2

\po	«Gunié_xcaanda'	nuaa'	ra	nuu
\to	gunié_šká'nda	nwá'	ra	nú'
\mr	gu-ni? #a?#š=ka'nda?#a?	na-u'	#a?	ra na-u'
\em	C -speak #1s #dream	#1s S -be	#1s Loc	S -be
— \sm	C -hablar#lā', #sueño	#1s Es-estar#1s	Loc	Eš-estar
\ew	I.dreamed	I.was	where is	
— \sw	sofié	estaba.yo	donde está	
\cf	riní'_xcaanda'	nuu	ra	nuu
\ch	*	*	*	*

— \po Diuxi.
 \to dyúži
 \mr dyuži*
 \em God
 — \sm Dios
 \ew God
 — \sw Dios
 \cf Diuxi
 \ch *

— \et "I dreamed I was where God is."
 \st "Yo sofié que estaba donde está Dios".

Zp1st Brothers sent 017.1

— \po	Stobi	que	na	∅:
\to	stóbi	ke	ná	=∅
\mr	stobi	ke	na-a	=∅
\em	the.other	Ds	S -say	3
— \sm	el.otro	(Ds)	Eš-decir	3
\ew	other	that	says	he
— \sw	otro	aquel	dice	él
\cf	stobi	que	na	*
\ch	*	*	*	*

— \et The other one said:
 \st El otro dijo:

Zp1st Brothers sent 017.2

\po	*Gunié_xcaanda'	zuba	niaa	laabe
\to	gunié_šká'nda	zúba	ni_á?	lá'_=be
\mr	gu-ni? #=a2#š=ka'nda?#=a2	zuba	ne #=a2	la'#=be
\em	C -speak #1s #dream #1s	S/seated	with#1s	Bs #3h
\sm	C -hablar#1s, #sueño . #1s	Es/sentado	con #1s	Bs-#3h
\ew	I.dreamed	was.seated	I.with	him
\sw	soñé	estaba.sentado	yo.con	él
\cf	rini'_xcaanda'	zuba	ne	laabe
\ch	*	*	*	*

abdomen

\po	ndaani' ti	jardín.
\to	nda'ni ti'	<jardín>
\mr	nda'ni? ti	@
\em	belly a	@
\sm	barriga un	@
\ew	in a	garden
\sw	en un	jardín
\cf	ndaani' ti	*
\ch	*	* *

\et "I dreamed I was seated with him in a garden."
 \st "Yo soñé que estaba sentado con Él en un jardín".

Zp1st Brothers sent 018.1

\po	Óra_que	gunaba-diidxa'	cabe	guidxa / xi
\to	óra_ke	gunaba_dí'ja	ka_=be	gíja / ží
\mr	ora* #ke	gu-naba #di'ja?	ka#=be	gija / ži
\em	when #Ds	C -ask.for#word	Pl#3h	stupid / what?
\sm	cuando#Ds	C -pedir #palabra	Pl#3h	tonto / ¿que?
\ew	then	asked	they	stupid / what
\sw	entonces	preguntaron	ellos	tonto / lo.que
\cf	óraque	rinaba_diidxa'	*cabe	guidxa / xi
\ch	*	*	*	* *

\po	guní'_xcaanda'	Ø.
\to	guní?_šká'nda?	=Ø
\mr	gu-ni? #š=ka'nda?	=Ø
\em	C -speak #dream	3
\sm	C -hablar#sueño	3
\ew	dreamed	he
\sw	soñó	él
\cf	rini'_xcaanda'	*
\ch	*	*

\et Then they asked the stupid one what he dreamed.
 \st Entonces le preguntaron al tonto qué soñó.

Zp1st Brothers sent 019.1

\po Para na ~~8:~~
 \to para ná =0
 \mr para na-a =0
 \em and.then S -say 8
 \sm entonces Es-decir 3
 \ew and.then says he
 \sw entonces dice él
 \cf para na *
 \ch * * *

\et So then he said:

\st Entonces dijo:

Zp1st Brothers sent 019.2

\po «Cumū biiya' / laatu nuu né tu Diuxi la?
 \to kúmu bí'ya / lá' =tu nú' né =tu dyúži la
 \mr kumu* b-(d)u'ya? / la'#=tu na-u' ne =tu dyuži* la
 \em since C-see / Bs #2p S -be with 2p God Top
 \sm como C-ver / Bs #2p Es-estar con 2p Dios Top
 \ew since I.saw / you were with you God *
 \sw como ví / ustedes estaban con-ustedes Dios *
 \cf *cumu ruuya' / laatu nuu né * Diuxi la?
 \ch * * * * * * *

\et "Since I saw you were with God,

\st "Como vi que ustedes estaban con Dios,

Zp1st Brothers sent 020.1

\po biasa' / gudahua_xhié bere que.
 \to byása_=? / gudáwa_šyé bére ke
 \mr b-yasa #a? / gu-(d)aw #a?#ši #a? bere ke
 \em C-get.up #1s / C -eat/1s #1s #?supper#1s chicken Ds
 \sm C-levantarse#1s / C -comer/1s#1s #?ceña #1s pollo Ds
 \ew I.got.up / I.ate.supper.on chicken that
 \sw me.levanté / cené.con pollo aquel
 \cf riasa / ro_xhi bere que
 \ch * * * *

\et I got up (and) ate the chicken (for supper)."

\st me levanté (y) me comí (cené) el pollo".

ZpIst Brothers sent 021.1

\po	«Racá	gudxi'tu'	laadu»	/ na	cani
\to	ra_ká	gujít_t_u	lá'_du	/ ná	ka_ni
\mr	ra #ka	gu-j/gite#=lu?	la'#=du	/ na-a	ka#ni
\em	Loc#Md C	-play #2s	Bs #1e	/ S -say	Pl#Rel
\sm	Loc#Md C	-jugar #2s	Bs #1e	/ Es-decir	Pl#Rel
\ew	there	you.deceived	us	/ say	those.who
\sw	allí	engañaste	nosotros	/ dicen	quienes
\cf	racá	riguite	laadu	/ na	cani
\ch	*	*	*	**	*

\po	nuu_xpiaani'.
\to	nú'_špyá'ni?
\mr	na-u' #š=pya'ni?
\em	S -be #intelligence
\sm	Es-estar#inteligencia
\ew	were.intelligent
\sw	eran.inteligentes
\cf	*nuu_xpiaani'
\ch	*

\et "Well, you deceived us," said the smart ones.
 \st "Pues, nos engañaste", dijeron los inteligentes.

Zp1st Dream title 1

— \po Bacaanda'
 \to baká'nda?
 \mr ba=ka'nda?
 \em sleepiness
 — \sm sueño
 \ew dream
 — \sw sueño
 \cf bacaanda'
 \ch *
 \et Dream
 — \st Sueño

Zp1st Dream sent 001.1

— \po Nuchi' gunié_xcaanda'
 \to núči gunié_šká'nda=?
 \mr nuči? gu-ni? #=a?#š=ka'nda?#=a?
 \em last.night C -speak #1s #dream #1s
 — \sm anoche C -hablar#1s #sueño #1s
 \ew last.night I.dreamed
 \sw anoche sofié
 \cf nuchi' rini'_xcaanda'
 \ch * *
 \et Last night I had a dream
 \st Anoche tuve un sueño

Zp1st Dream sent 001.2

\po zuba nu xafíee ti yaga,
 \to zúba =nu žafíé' ti¹ yága
 \mr zuba =nu ža -fe' ti yaga
 ? \em éS/seated li under -foot a tree
 \sm Es/sentado li **bajo.de.pie** un árbol
 \ew was.seated we at.foot.of a tree
 — \sw estábamos.sentados nosotros al.pie.de un árbol
 \cf zuba *nu xafíee ti yaga
 \ch * * * * *

— \et we were sitting under a tree,
 \st estábamos sentados debajo de un árbol,

Zp1st Dream sent 001.3

\po caguiffe ti bi nanda
 \to kagiffe ti¹ bí nánda
 \mr ka-d/giffe ti bi nanda
 \em Pr-hit a wind cold
 — \sm Pr-azotar un viento frío
 \ew was.hitting a wind cold
 — \sw estaba.pegando un viento frío
 \cf riguiffe ti bi nananda
 \ch * * * *

\et a cold wind was blowing
 — \st estaba soplando un viento frío

Zp1st Dream sent 001.4

— \po ne cusaba ~~∅~~ stale bandaga.
 \to ne kusába =∅ stál:e bandága
 \mr ne ka-u≡s≡aba =∅ stal:e bandaga
 \em with Pr-cause.fall 3 much leaf
 — \sm con Pr-hacer.caerse ~~∅~~ mucho hoja
 \ew and was.knocking.down it many leaves
 — \sw y estaba.tirando * muchas hojas
 \cf ne rusaba * stalle bandaga
 \ch * * * *

— \et and it was knocking down many leaves.
 \st y estaba tirando muchas hojas.

Zp1st Dream sent 002.1

— \po Ne gaxha neza ra nuu nu
 \to ne gáša néza ra nú' =nu
 \mr ne gaša neza ra na-u' =nu
 \em with close road Loc S -be li
 — \sm eon' cerca camino LOC Es-estar ~~li~~ *li HJNC*
 \ew and near road where were we
 — \sw y cerca camino donde estábamos nosotros
 \cf ne gaxha neza ra nuu *nu
 \ch * * * *

— \et And near the road where we were
 \st Y cerca del camino donde estábamos

Zp1st Dream sent 002.2

— \po cuxooffe¹ ti nisa ya
 \to kužó'fie ti¹ nisa yá
 \mr ka-u≡žo'fie? ti nisa ya
 \em Pr-run a water clean
 — \sm Pr-correr un agua limpio
 \ew was.running a stream clean
 — \sw fluía un arroyo limpio
 \cf ruxooffe¹ ti nisa nayá
 \ch * * * *

\et a clear stream was flowing
 \st fluía un arroyo limpio

Zp1st Dream sent 002.3

— \po sicagá dxa nisa ruunu'
 \to sikagá ja nisa rú'n_u?
 \mr sika=ga ja nisa r-u'na? #=lu?
 \em just.like that water H-cry #2s
 — \sm tal.como aquel agua H-llorar#2s
 \ew like that water you.cry
 — \sw tal.como aquel agua lloras
 \cf sica_ga *dxa nisa ruuna'
 \ch * * * *

\et like the tears
 — \st como las lágrimas

Zp1st Dream sent 002.4

— \po ni rusa'bu¹ lu dxa ba'.
 \to ni rusá?b_u lu ja ba?
 \mr ni r-u≡s=aba #=lu? lu ja ba?
 \em Rel H-cause.fall #2s face that tomb
 — \sm Rel H-hacer.caerse#2s cara aquel tumba
 \ew which you.spill on that tomb
 — \sw que derramas sobre aquella tumba
 \cf ni rusaba lu *dxa ba'
 \ch * * * *

— \et which you shed on a tomb.
 \st que derramabas sobre aquella tumba.

ZpIst rabbit sent 001.1

```

\po Sicarí bizaaca_lú ti lexu /
\to sikarí bizá'ka_lú ti1 léžu /
\mr sika=ri? b-za'ka #lu ti ležu /
\em this.way C-happen #face a rabbit /
\sm así C-acontecer#cara un conejo /
\ew this.way happened.to a cottontail.rabbit /
\sw así pasó.a un conejo.de.colá.de.algodón /
\cf sica_ri' rizaaca_lú ti lexu /
\ch * * * * *
```

```

\po guluu_biní Ø ti guie xuba'.
\to gulú'_biní =Ø ti1 gyé žúba?
\mr gu-lu' #bini =Ø ti gye žuba?
\em C -plant #grain 3 a stone corn
\sm C -sembrar#grano 3 un piedra maíz
\ew planted he a grain corn
\sw sembró él un grano maíz
\cf riguu_biní * ti guie xuba'
\ch * * * *
```

\et This is what happened to a rabbit who planted a grain of corn.
\st Esto fue lo que le pasó a un conejo que sembró un grano de maíz.

ZpIst rabbit sent 002.1

```

\po Birooba guela que / gucuá Ø ti niza
\to biró'ba géla ke / gukwá =Ø ti1 niza
\mr b-ro'ba? gela ke / gu-kwa =Ø ti niza
\em C-grow corn.plant Ds / C -bear 3 a dry.ear.of.corn
\sm C-crecer milpa Ds / C -dar 3 un mazorca
\ew grew corn.plant that / bore it a ear.of.dry.corn
\sw creció milpa aquella / dio * una mazorca
\cf rirooba' guela que / ricá * ti niza
\ch * * * * *
```

```

\po lú Ø.
\to lú =Ø
\mr lu =Ø
\em face 3
\sm cara 3
\ew on it
\sw en ella
\cf lú *
\ch * *
```

\et The plant grew and bore an ear of corn.
\st La milpa creció y dio una mazorca.

Zp1st rabbit sent 003.1

\po	Para	guyé	lexu	/	ye	utoo
\to	para	guyé	léžu	/	yé	uto'
\mr	para	gu-ye	ležu	/	ye	∅ -u≡to'
\em	and.then	C -go	rabbit	/	C/MA	Prt-sell
\sm	entonces	C -ir	conejo	/	C/MAL	Prt-vender
\ew	and.then	went	cottontail.rabbit	/	went	to.sell
\sw	entonces	se.fue	conejo.de.col.a.de.algodón	/	se.fue	vender
\cf	para	rie	lexu	/	*ri	rutoo
\ch	*	*	*		**	*

\po	∅	ti	carga	niza	lu	cucaracha,	ne	lu	ti
\to	=∅	ti ¹	kárga	níza	lu	<cucaracha>	ne	lu	ti ¹
\mr	=∅	ti	karga*	niza	lu	@	ne	lu	ti
\em	3	a	load	dry.ear.of.corn	face	@	with	face	a
\sm	3	un	carga	mazorca	cara	@	con	cara	un
\ew	he	a	load	ear.of.dry.corn	to	cockroach	and	to	a
\sw	él	una	carga	mazorca	a	cucaracha	y	a	una
\cf	*	ti	*	niza	lu	*	ne	lu	ti
\ch	*	*	*	*	*	*	*	*	*

\po	bere,
\to	bére
\mr	bere
\em	chicken
\sm	pollo
\ew	hen
\sw	gallina
\cf	bere
\ch	*

\et Later the rabbit went to sell a load of corn to a cockroach, and a hen,
 \st Después el conejo se fue a vender una carga de maíz a una cucaracha, a una gallina

Zp1st rabbit sent 003.2

\po	ne	lu	ti	bi'cu',	ne	lu	ti	beedxe',	ne	lu	ti
\to	ne	lu	ti ¹	bí?ku?	ne	lu	ti ¹	bé'je?	ne	lu	ti ¹
\mr	ne	lu	ti	bi?ku?	ne	lu	ti	be'je?	ne	lu	ti
\em	with	face	a	dog	with	face	a	tiger	with	face	a
\sm	con	cara	un	perro	con	cara	un	tigre	con	cara	un
\ew	and	to	a	dog	and	to	a	tiger	and	to	a
\sw	y	a	un	perro	y	a	un	tigre	y	a	un
\cf	ne	lu	ti	bi'cu'	ne	lu	ti	beedxe'	ne	lu	ti
\ch	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*

\po	nguiiu	rucuaagu	ndaani	gui'xhi'.
\to	ngí'w	rukwa'gu	nda'ni	gí?ši?
\mr	ngi'w	r-u≡kwa'gu	nda'ni?	gi?ši?
\em	male	H-hunt	belly	woodland
\sm	hombre	H-disparar	barriga	monte
\ew	man	hunts	in	woodland
\sw	hombre	dispara	en	monte

\cf nguiiu rucuaagu ndaani' gui'xhi'
 \ch * * * *

\et and to a dog, and to a tiger, and to a hunter.
 \st y a un perro, y a un tigre, y a un cazador.

Zp1st rabbit sent 004.1

\po Chii domi bitoo me ti carga lu cada tobi ca'Ø.
 \to čí' dómi bitó' =me ti¹ kárga lu káda tóbi ka₂=Ø
 \mr či' domi?* b-u=to' =me ti karga* lu kada* tobi ka#=Ø
 \em ten bit C-sell 3a a load face each one Pl#3
 \sm diez real C-vender 3a un carga cara cada uno Pl#3
 \ew ten bit sold he a load to each one of.them
 \sw diez real vendió él una carga a cada uno de.ellos
 \cf chii domi' rutoo *me ti * lu * tobi ca
 \ch * * * * * * * *

\et He sold the load to each one for ten bits.
 \st A cada uno les vendió la carga a razón de diez reales.

Zp1st rabbit sent 005.1

\po Ne ti dxi ze cucaracha / zi caa
 \to ne ti¹ jí ze <cucaracha> / zi ka²
 \mr ne ti ji ze? @ / z -i Ø -ka?
 \em with a day Pr/go @ / F -MA Prt-receive
 \sm con un día Pr/ir @ / F -MAL Prt-recibir
 \ew and one day was.going cockroach / was.going to.receive
 \sw y un día iba cucaracha / iba recibir
 \cf ne ti dxi rie * / *ri ricaa
 \ch * * * * * * *

\po Ø ti carga niza ra lidxi
 \to =Ø ti¹ kárga niza ra líji
 \mr =Ø ti karga* niza ra liji
 \em 3 a load dry.ear.of.corn Loc home
 \sm 3 un carga mazorca Loc hogar
 \ew he a load ear.of.dry.corn at house
 \sw él una carga mazorca en casa
 \cf * ti * niza ra lidxi
 \ch * * * * * *

\po lexu.
 \to léžu
 \mr ležu
 \em rabbit
 \sm conejo
 \ew cottontail.rabbit
 \sw conejo.de.cola.de.algodón
 \cf lexu
 \ch *

\et And one day the cockroach went to receive his load of corn at the rabbit's house.
 \st Y un día la cucaracha fue a recibir su carga de maíz a la casa del conejo.

ZpIst rabbit sent 006.1

\po	Para	na	lexu	rabi	∅	laa∅:
\to	para	ná	léžu	rábi	=∅	lá'_=∅
\mr	para	na-a	ležu	r-abi	=∅	la'#=∅
\em	and.then	S -say	rabbit	H-say	3	Bs #3
\sm	entonces	Es-decir	conejo	H-decir	3	Bs #3
\ew	and.then	says	cottontail.rabbit	says	he	to.him
\sw	entonces	dice	conejo.de.cola.de.algodón	dice	él	a.él
\cf	para	na	lexu	rabi	*	laa
\ch	*	*	*	*	*	*

\et So the rabbit said to him:
 \st Entonces el conejo le dijo:

ZpIst rabbit sent 006.2

\po	*Gurí	gá	ndaani	yoo	ca	laga
\to	gurí	gá	nda'ni	yo'	ka ²	laga
\mr	gu-r/bi	ga	nda'ni?	yo'	ka	laga
\em	C -sit.down	meanwhile	belly	house	Md	while
\sm	C -sentarse	mientras	barriga	casa	Md	mientras.que
\ew	sit.down!	meanwhile	in	house	that	meanwhile
\sw	¡siéntate!	mientras	en	casa	esa	mientras
\cf	ribí	*ga	ndaani'	yoo	ca	laga
\ch	*	*	*	*	*	*

\po	candadi	cabe	ni.>'
\to	kandádi	ka_=be	ni
\mr	ka-ndadi?	ka#=be	ni
\em	Pr-cut	Pl#3h	3i
\sm	Pr-cortar	Pl#3h	3i
\ew	are.cutting	they	it
\sw	están.cortando	ellos	ello
\cf	rindadi'	*cabe	ni
\ch	*	*	*

\et "Sit down for a while while they are cutting it."
 \st "¡Siéntate mientras lo están pizcando!"

ZpIst rabbit sent 007.1

\po	Zuba	cucaracha	/	cabeza	Ø
\to	zúba	<cucaracha>	/	kabéza	=Ø
\mr	zuba	@	/	ka-beza	=Ø
\em	S/seated	@	/	Pr-wait	3
\sm	Es/sentado	@	/	Pr-esperar	3
\ew	was.seated	cockroach	/	was.waiting	he
\sw	estaba.sentado	cucaracha	/	estaba.esperando	él
\cf	zuba	*	/	ribeza	*
\ch	*	*		**	*

\et The cockroach was sitting waiting,
 \st La cucaracha estaba sentada esperando,

ZpIst rabbit sent 007.2

\po	ora	zeeda	bere	/	laaca	zi	caa
\to	ora	zé'da ²	bére	/	lá'ka	zi	ka' ²
\mr	ora*	z(H)-e'da	bere	/	la'ka	z -i	Ø -ka'
\em	when	Pr -come	chicken	/	also	F -MA	Prt-receive
\sm	cuando	Pr -venir	pollo	/	también	F -MAL	Prt-recibir
\ew	when	was.coming	hen	/	also	was.going	to.receive
\sw	cuando	venía	gallina	/	también	iba	recibir
\cf	ora	reeda	bere	/	laaca	*ri	ricaa
\ch	*	*	*		**	*	*

\po	Ø	niza.
\to	=Ø	níza
\mr	=Ø	niza
\em	3	dry.ear.of.corn
\sm	3	mazorca
\ew	she	ear.of.dry.corn
\sw	ella	mazorca
\cf	*	niza
\ch	*	*

\et when the hen came, she was also coming to get the corn.
 \st cuando vino la gallina, también venía para recibir el maíz.

ZpIst rabbit sent 008.1

\po	Para	na	lexu	rabi	Ø
\to	para	ná	léžu	rábi	=Ø
\mr	para	na-a	ležu	r-abi	=Ø
\em	and.then	S -say	rabbit	H-say	3
\sm	entonces	Es-decir	conejo	H-decir	3
\ew	and.then	says	cottontail.rabbit	says	he
\sw	entonces	dice	conejo.de.colá.de.algodón	dice	él
\cf	para	na	lexu	rabi	*
\ch	*	*	*	*	*

\po	cucaracha:
\to	<cucaracha>
\mr	@
\em	@
\sm	@
\ew	cockroach
\sw	cucaracha
\cf	*
\ch	*

\et So the rabbit said to the cockroach:
 \st Entonces el conejo dijo a la cucaracha:

ZpIst rabbit sent 008.2

\po	«Zeeda	ti	bere	racá.»
\to	zé'da ²	ti ¹	bére	ra_ká
\mr	z(H)-e'da	ti	bere	ra #ka
\em	Pr -come	a	chicken	Loc#Md
\sm	Pr -venir	un	pollo	Loc#Md
\ew	is.coming	a	hen	there
\sw	viene	un	gallina	allí
\cf	reeda	ti	bere	racá
\ch	*	*	*	*

\et "There comes a hen."
 \st "Allí viene una gallina."

Zp1st rabbit sent 009.1

```

\po Para      na      cucaracha:  «Paraa  chuaa      ti
\to para      ná      <cucaracha> pará'  čwá'      ti2
\mr para      na-a    @          pa≡ra'  k-yu'    #=a?  ti
\em and.then S -say  @          where    P-enter #1s so.that
\sm entonces Es-decir @          donde    P-entrar#1s para.que
\ew and.then says   cockroach where?   I.will.enter so.that
\sw entonces dice   cucaracha ¿dónde? entraré   para.que
\cf para      na      *          paraa   riuu      ti
\ch *         *         *          *         *         *
```

```

\po qué go      me  naa.
\to ké gó      =me ná'
\mr ke g-(d)o  =me na'
\em Neg P-eat  3a  1sPro
\sm Neg P-comer 3a  Pro1s
\ew not will.eat she me
\sw no coma    ella a.mí
\cf que ro     *me naa
\ch *         *         *         *
```

```

\et So the cockroach said: "Where can I go so that she won't eat me?"
\st Entonces la cucaracha dijo: "¿Dónde me meto para que no me coma?"
```

Zp1st rabbit sent 010.1

```

\po «Guyuu     gá      xa'na     bladu  yu      ca»  na
\to guyú'     gá      žá?na     bládu  yú      ka2  ná
\mr gu-yu'    ga      ža?na?    bladu?* yu      ka    na-a
\em C -enter meanwhile buttocks plate  dirt  Md  S -say
\sm C -entrar mientras  nalgas  plato  tierra Md  Es-decir
\ew go!       meanwhile below    plate  clay  that says
\sw ivete!    mientras  debajo.de plato  barro  ese  dice
\cf riuu      *ga      xa'na'    *bladu' yu      ca    na
\ch *         *         *         *         *         *
```

```

\po lexu.
\to léžu
\mr ležu
\em rabbit
\sm conejo
\ew cottontail.rabbit
\sw conejo.de.cola.de.algodón
\cf lexu
\ch *
```

```

\et "Get under that clay dish ," said the rabbit.
\st "Métete debajo de ese plato de barro ", dijo el conejo.
```

ZpIst rabbit sent 011.1

\po	Para	biuu	bere	/ na	∅	/ rabi	∅
\to	para	byú'	bére	/ ná	=∅	/ rábi	=∅
\mr	para	b-yu'	bere	/ na-a	=∅	/ r-abi	=∅
\em	and.then	C-enter	chicken	/ S -say	3	/ H-say	3
\sm	entonces	C-entrar	pollo	/ Es-decir	3	/ H-decir	3
\ew	and.then	entered	hen	/ says	she	/ says	she
\sw	entonces	entró	gallina	/ dice	ella	/ dice	ella
\cf	para	riuu	bere	/ na	*	/ rabi	*
\ch	*	*	*	**	*	**	*

\po lexu:
 \to léžu
 \mr ležu
 \em rabbit
 \sm conejo
 \ew cottontail.rabbit
 \sw conejo.de.colá.de.algodón
 \cf lexu
 \ch *

\et Then the hen came and said to the rabbit:
 \st Entonces llegó la gallina y le dijo al conejo:

ZpIst rabbit sent 011.2

\po	«Zeda	caa	niza.»
\to	zéda	ka ²	níza
\mr	z(H)-eda#=a?	∅ -ka ²	niza
\em	Pr -MT #1s	Prt-receive	dry.ear.of.corn
\sm	Pr -MAc#1s	Prt-recibir	mazorca
\ew	I've.come	I.receive	ear.of.dry.corn
\sw	vengo	que.yo.reciba	mazorca
\cf	*reda	ricaa	niza
\ch	*	*	*

\et "I've come for my corn."
 \st "Vengo por mi maíz".

ZpIst rabbit sent 012.1

```

\po «Guyuu    gá      ndaani  yoo    ca
\to guyú'     gá      ndá'ni  yo'    ka²
\mr gu-yu'   ga       nda'ni? yo'    ka
\em C -enter meanwhile belly   house Md
\sm C -entrar mientras  barriga casa   Md
\ew go!      meanwhile in      house that
\sw ivete!   mientras  en      casa  esa
\cf riuu     *ga      ndaani' yoo    ca
\ch *       *        *        *        *

```

```

\et "Go into that house,
\st "Entra en esa casa,

```

ZpIst rabbit sent 012.2

```

\po güi      nu      diidxa'  na
\to gwí      =nu     dí'ja?  ná
\mr g-wi?    =nu     di'ja?  na-a
\em P-chat   li      word     S -say
\sm P-platicar li     palabra Es-decir
\ew will.chat we     conversation says
\sw platicaremos nosotros conversación dice
\cf rui'_diidxa' *nu     diidxa'  na
\ch *       *        *        *

```

```

\po lexu,
\to léžu
\mr ležu
\em rabbit
\sm conejo
\ew cottontail.rabbit
\sw conejo.de.cola.de.algodón
\cf lexu
\ch *

```

```

\et and we can chat," said the rabbit,
\st y platicaremos", dijo el conejo,

```

ZpIst rabbit sent 012.3

\po	*laga	zi	ndadi	cabe	ni.
\to	laga	zi	ndádi	ka_=be	ni
\mr	laga	z -i	Ø -ndadi?	ka#=be	ni
\em	while	F -MA	Prt-cut	Pl#3h	3i
\sm	mientras.que	F -MA1	Prt-cortar	Pl#3h	3i
\ew	meanwhile	are.going	cut	they	it
\sw	mientras	van	cortar	ellos	ello
\cf	laga	*ri	rindadi'	*cabe	ni
\ch	*	*	*	*	*

\et "while they go to cut it.
\st "mientras van a pizcarlo.

ZpIst rabbit sent 013.1

\po	Zanda	go	gá	lu	ti	cucaracha	la?*
\to	zánda	gó	gá	=lu	ti ¹	<cucaracha>	la
\mr	z -anda	g-(d)o	ga	=lu?	ti	@	la
\em	F -be.possible	P-eat	meanwhile	2s	a	@	Int
\sm	F -ser.posible	P-comer	mientras	2s	un	@	Int
\ew	is.possible	will.eat	meanwhile	you	a	cockroach	*
\sw	es.posible	comerás	mientras	tú	una	cucaracha	*
\cf	*zanda	ro	*ga	*lu'	ti	*	la?
\ch	*	*	*	*	*	*	*

\et Can you eat a cockroach meanwhile?"
\st ¿Puedes comer una cucaracha mientras?"

ZpIst rabbit sent 014.1

\po	na	lexu	rabi	Ø	bere.
\to	ná	léžu	rábi	=Ø	bére
\mr	na-a	ležu	r-abi	=Ø	bere
\em	S -say	rabbit	H-say	3	chicken
\sm	Es-decir	conejo	H-decir	3	pollo
\ew	says	cottontail.rabbit	says	he	hen
\sw	dice	conejo.de.cola.de.algodón	dice	él	gallina
\cf	na	lexu	rabi	*	bere
\ch	*	*	*	*	*

\et the rabbit said to the hen.
\st el conejo dijo a la gallina.

Zp1st rabbit sent 015.1

\po «Zanda» na bere.
 \to zánda ná bére
 \mr z -anda na-a bere
 \em F -be.possible S -say chicken
 \sm F -ser.possible Es-decir pollo
 \ew is.possible says hen
 \sw es.possible dice gallina
 \cf *zanda na bere
 \ch * * *

\et "Sure I can," said the hen.
 \st "¡Sí!, ¿cómo no?", dijo la gallina.

Zp1st rabbit sent 016.1

\po «Xa'na bladu yu ca nuu tobi.»
 \to žá?na bládu yú ka² nú' tóbi
 \mr ža?na? bladu?* yu ka na-u' tobi
 \em buttocks plate dirt Md S -be one
 \sm nalgas plato tierra Md Es-estar uno
 \ew below plate clay that there.is one
 \sw debajo.de plato barro ese hay una
 \cf xa'na' *bladu' yu ca nuu tobi
 \ch * * * * *

\et "Under that clay dish there is one," (the rabbit said).
 \st "Debajo de ese plato de barro hay una", (dijo el conejo).

Zp1st rabbit sent 017.1

\po Para gudó bere cucaracha que.
 \to para gudó bére <cucaracha> ke
 \mr para gu-(d)o bere @ ke
 \em and.then C -eat chicken @ Ds
 \sm entonces C -comer pollo @ Ds
 \ew and.then ate hen cockroach that
 \sw entonces comió gallina cucaracha aquella
 \cf para ro bere * que
 \ch * * * * *

\et So the hen ate the cockroach.
 \st Entonces la gallina comió la cucaracha.

ZpIst rabbit sent 018.1

```

\po Después biiya came / ma zeeda bi'cu' /
\to <después> bí'ya ka_=me / ma zé'da² bí?ku? /
\mr @ b-(d)u'ya? ka#=me / ma? z(H)-e'da bi?ku? /
\em @ C-see Pl#3a / already Pr -come dog /
\sm @ C-ver Pl#3a / ya Pr -venir perro /
\ew afterward saw they / already was.coming dog /
\sw después vieron ellos / ya venía perro /
\cf * ruuya' *came / ma' reeda bi'cu' /
\ch * * * * * * *

```

```

\po zeda caa Ø niza.
\to zéda ka'² =Ø níza
\mr z(H)-eda#=a? Ø -ka' =Ø niza
\em Pr -MT #1s Prt-receive 3 dry.ear.of.corn
\sm Pr -MAc#1s Prt-recibir 3 mazorca
\ew was.coming to.receive he ear.of.dry.corn
\sw venía recibir él mazorca
\cf *reda ricaa * niza
\ch * * * *

```

```

\et Later they saw the dog was already arriving, coming for the corn.
\st Después vieron que venía el perro; venía por el maíz.

```

ZpIst rabbit sent 019.1

```

\po «Paraa chuua» / na bere,
\to pará' čwá' / ná bére
\mr pa≡ra' k-yu' #=a? / na-a bere
\em where P-enter #1s / S -say chicken
\sm donde P-entrar#1s / Es-decir pollo
\ew where? I.will.enter / says hen
\sw ¿dónde? entraré / dice gallina
\cf paraa riuu / na bere
\ch * * * *

```

```

\et "Where can I go?" said the chicken,
\st "¿ Dónde me meto?", dijo la gallina,

```

Zp1st rabbit sent 019.2

```

\po *pacaá zo      bi'cu ca naa.
\to paká' zó      bí?ku ka2 ná'
\mr pa≡ka' z -(d)o bi?ku? ka na'
\em if.not F -eat  dog Md 1sPro
\sm si.no F -comer perro Md Prols
\ew if.not will.eat dog that me
\sw si.no comerá perro ese a.mí
\cf *pacaá ro      bi'cu' ca naa
\ch * * * * *
```

```

\et "if not, that dog will eat me."
\st "si no, ese perro me comerá".
```

Zp1st rabbit sent 020.1

```

\po *Guyuu gá      xa'na dxumi su ca /
\to guyú' gá      žá?na júmi sú ka2 /
\mr gu-yu' ga      ža?na? júmi su ka /
\em C -enter meanwhile buttocks basket deep Md /
\sm C -entrar mientras nalgas canasta hondo Md /
\ew go! meanwhile below basket deep that /
\sw ivete! mientras debajo.de canasta honda esa /
\cf riuu *ga      xa'na' dxumi nasú ca /
\ch * * * * *
```

```

\po bicachi_lú.
\to bikači_lú
\mr b-ka'či #lu
\em C-hide #face
\sm C-esconder#cara
\ew hide.yourself!
\sw ¡escóndete!
\cf rucachi_lú
\ch *
```

```

\et "Hide meanwhile under that tall basket," (the rabbit said).
\st "Escóndete mientras debajo de ese canasta", (dijo el conejo).
```

ZpIst rabbit sent 021.1

\po	Biuu	bi'cu'	/ na	∅	rabi	∅
\to	byú'	bí?ku?	/ ná	=∅	rábi	=∅
\mr	b-yu'	bi?ku?	/ na-a	=∅	r-abi	=∅
\em	C-enter	dog	/ S -say	3	H-say	3
\sm	C-entrar	perro	/ Es-decir	3	H-decir	3
\ew	entered	dog	/ says	he	says	he
\sw	entró	perro	/ dice	él	dice	él
\cf	riuu	bi'cu'	/ na	*	rabi	*
\ch	*	*	**	*	*	*

\po	lexu:
\to	léžu
\mr	ležu
\em	rabbit
\sm	conejo
\ew	cottontail.rabbit
\sw	conejo.de.colade.algodón
\cf	lexu
\ch	*

\et The dog entered and said to the rabbit:
 \st El perro entró y dijo al conejo:

ZpIst rabbit sent 021.2

\po	«Zeda	caa	niza.»
\to	zéda	ka'2	níza
\mr	z(H)-eda#=a?	∅ -ka'	niza
\em	Pr -MT #1s	Prt-receive	dry.ear.of.corn
\sm	Pr -MAc#1s	Prt-recibir	mazorca
\ew	I've.come	I.receive	ear.of.dry.corn
\sw	vengo	que.yo.reciba	mazorca
\cf	*reda	ricaa	niza
\ch	*	*	*

\et "I've come for my corn."
 \st "Vengo por mi maíz".

Zp1st rabbit sent 022.1

```

\po «Biuu    gá      ndaani yoo  ca
\to byú'    gá      ndá'ni yo'  ka²
\mr b-yu'   ga       nda'ni? yo'  ka
\em C-enter meanwhile belly  house Md
\sm C-entrar mientras barriga casa Md
\ew enter!  meanwhile in     house that
\sw ientra! mientras en      casa esa
\cf riuu    *ga      ndaani' yoo  ca
\ch *      *        *        *    *

```

```

\et "Come in the house meanwhile,
\st "Pasa a la casa mientras,

```

Zp1st rabbit sent 022.2

```

\po güi      nu      diidxa'  na
\to gwí     =nu     dí'ja?  ná
\mr g-wi?   =nu     di'ja?  na-a
\em P-chat  li      word      S -say
\sm P-platicar li     palabra  Es-decir
\ew will.chat we     conversation says
\sw platicaremos nosotros conversación dice
\cf rui'_diidxa' *nu   diidxa'  na
\ch *      *        *        *

```

```

\po lexu.
\to léžu
\mr ležu
\em rabbit
\sm conejo
\ew cottontail.rabbit
\sw conejo.de.colá.de.algodón
\cf lexu
\ch *

```

```

\et and we can chat," said the rabbit.
\st y platicaremos", dijo el conejo.

```

ZpIst rabbit sent 022.3

\po	«Zanda	go	gá	lu	ti	bere	la?»
\to	zánda	gó	gá	=lu	ti ¹	bére	la
\mr	z -anda	g-(d)o	ga	=lu?	ti	bere	la
\em	F -be.possible	P-eat	meanwhile	2s	a	chicken	Int
\sm	F -ser.posible	P-comer	mientras	2s	un	pollo	Int
\ew	is.possible	will.eat	meanwhile	you	a	hen	*
\sw	es.posible	comerás	mientras	tú	una	gallina	*
\cf	*zanda	ro	*ga	*lu'	ti	bere	la?
\ch	*	*	*	*	*	*	*

\et "Could you eat a hen meanwhile?"

\st "¿Podrías comerte una gallina mientras?"

ZpIst rabbit sent 023.1

\po	na	lexu	rabi	Ø	bi'cu'.
\to	ná	léžu	rábi	=Ø	bí?ku?
\mr	na-a	ležu	r-abi	=Ø	bi?ku?
\em	S -say	rabbit	H-say	3	dog
\sm	Es-decir	conejo	H-decir	3	perro
\ew	says	cottontail.rabbit	says	he	dog
\sw	dice	conejo.de.cola.de.algodón	dice	él	perro
\cf	na	lexu	rabi	*	bi'cu'
\ch	*	*	*	*	*

\et the rabbit said to the dog.

\st dijo el conejo al perro.

ZpIst rabbit sent 024.1

\po	«Zanda»	na	bi'cu'.
\to	zánda	ná	bí?ku?
\mr	z -anda	na-a	bi?ku?
\em	F -be.possible	S -say	dog
\sm	F -ser.posible	Es-decir	perro
\ew	is.possible	says	dog
\sw	es.posible	dice	perro
\cf	*zanda	na	bi'cu'
\ch	*	*	*

\et "Sure I can," said the dog.

\st "Sí, sí puedo", dijo el perro.

ZpIst rabbit sent 025.1

\po «Xa'na dxumi su ca nuu tobi.
 \to žá?na júmi sú ka² nú' tóbi
 \mr ža?na? júmi su ka na-u' tobi
 \em buttocks basket deep Md S -be one
 \sm nalgas canasta hondo Md Es-estar uno
 \ew below basket deep that there.is one
 \sw debajo.de canasta honda esa hay una
 \cf xa'na' dxumi nasú ca nuu tobi
 \ch * * * * *

\et "There's one underneath that tall basket," (said the rabbit).
 \st "Hay una debajo de esa canasta", (dijo el conejo).

ZpIst rabbit sent 026.1

\po Para gudó bi'cu bere que.
 \to para gudó bí?ku bére ke
 \mr para gu-(d)o bi?ku? bere ke
 \em and.then C -eat dog chicken Ds
 \sm entonces C -comer perro pollo Ds
 \ew and.then ate dog hen that
 \sw entonces comió perro gallina aquella
 \cf para ro bi'cu' bere que
 \ch * * * * *

\et So the dog ate the hen.
 \st Entonces el perro se comió a la gallina.

ZpIst rabbit sent 027.1

\po Después ma zeeda beedxe' / zeda
 \to <después> ma zé?da² bé?je? / zéda
 \mr @ ma? z(H)-e?da be?je? / z(H)-eda#=#a?
 \em @ already Pr -come tiger / Pr -MT #1s
 \sm @ ya Pr -venir tigre / Pr -MAc#1s
 \ew afterward already was.coming tiger / was.coming
 \sw después ya venía tigre / venía
 \cf * ma' reeda beedxe' / *reda
 \ch * * * * *

\po caa Ø niza.
 \to ka?2 =Ø níza
 \mr Ø -ka? =Ø niza
 \em Prt-receive 3 dry.ear.of.corn
 \sm Prt-recibir 3 mazorca
 \ew to.receive he ear.of.dry.corn
 \sw recibir él mazorca
 \cf ricaa * niza
 \ch * *

\et Later the tiger arrived, coming for his corn.
 \st Después llegó el tigre para recibir su maíz.

Zp1st rabbit sent 028.1

\po «Paraa chuaa / qué go beedxe ca naa'
 \to pará' čwá' / ké gó bé'Je ka² ná'
 \mr pa=ra' k-yu' #=a? / ke g-(d)o be'Je? ka na'
 \em where P-enter #1s / Neg P-eat tiger Md 1sPro
 \sm donde P-entrar#1s / Neg P-comer tigre Md Pro1s
 \ew where? I.will.enter / not will.eat tiger that me
 \sw ¿dónde? entraré / no coma tigre ese a.ní
 \cf paraa riuu / que ro beedxe' ca naa
 \ch * * * * *

\po na bi'cu'.
 \to ná bí?ku?
 \mr na-a bi?ku?
 \em S -say dog
 \sm Es-decir perro
 \ew says dog
 \sw dice perro
 \cf na bi'cu'
 \ch * *

\et "Where shall I go so that the tiger won't eat me?" said the dog.
 \st "¿Dónde me meto para que no me coma ese tigre?", dijo el perro.

Zp1st rabbit sent 029.1

\po «Guyuu xa'na guisu su ca' na
 \to guyú' žá?na gísu sú ka² ná
 \mr gu-yu' ža?na? gisu su ka na-a
 \em C -enter buttocks clay.jug deep Md S -say
 \sm C -entrar nalgas olla hondo Md Es-decir
 \ew go! below jug deep that says
 \sw ¡vete! debajo.de olla honda esa dice
 \cf riuu xa'na' guisu nasú ca na
 \ch * * * * *

\po lexu.
 \to léžu
 \mr ležu
 \em rabbit
 \sm conejo
 \ew cottontail.rabbit
 \sw conejo.de.cola.de.algodón
 \cf lexu
 \ch *

\et "Get underneath that big clay jug," the rabbit said.
 \st "Métete debajo de esa olla grande", el conejo dijo.

ZpIst rabbit sent 030.1

\po	Para	beeda	beedxe'	/ zeda	caa	Ø
\to	para	bé'da	bé'je?	/ zéda	ka'2	=Ø
\mr	para	b-e'da	be'je?	/ z(H)-eda#=a?	Ø -ka'	=Ø
\em	and.then	C-come	tiger	/ Pr -MT #1s	Prt-receive	3
\sm	entonces	C-venir	tigre	/ Pr -Mac#1s	Prt-recibir	3
\ew	and.then	came	tiger	/ was.coming	to.receive	he
\sw	entonces	vino	tigre	/ venía	recibir	él
\cf	para	reeda	beedxe'	/ *reda	ricaa	*
\ch	*	*	*	**	*	*

\po	niza.
\to	níza
\mr	niza
\em	dry.ear.of.corn
\sm	mazorca
\ew	ear.of.dry.corn
\sw	mazorca
\cf	niza
\ch	*

\et So the tiger came to get the corn.
 \st Entonces el tigre vino a recibir el maíz.

ZpIst rabbit sent 031.1

\po	*Biuu	gá	ndaani	yoo	ca
\to	byú'	gá	nda'ni	yo'	ka ²
\mr	b-yu'	ga	nda'ni?	yo'	ka
\em	C-enter	meanwhile	belly	house	Md
\sm	C-entrar	mientras	barriga	casa	Md
\ew	enter!	meanwhile	in	house	that
\sw	ientra!	mientras	en	casa	esa
\cf	riuu	*ga	ndaani'	yoo	ca
\ch	*	*	*	*	*

\et "Come into the house meanwhile,
 \st "Entra a la casa mientras,

ZpIst rabbit sent 031.2

\po	güi	nu	diidxa'	na
\to	gwí	=nu	dí'ja?	ná
\mr	g-wi?	=nu	di'ja?	na-a
\em	P-chat	li	word	S -say
\sm	P-platicar	li	palabra	Es-decir
\ew	will.chat	we	conversation	says
\sw	platicaremos	nosotros	conversación	dice
\cf	rui'_diidxa'	*nu	diidxa'	na
\ch	*	*	*	*

\po	lexu.
\to	léžu
\mr	ležu
\em	rabbit
\sm	conejo
\ew	cottontail.rabbit
\sw	conejo.de.cola.de.algodón
\cf	lexu
\ch	*

\et and we can chat," the rabbit said.
 \st y platicaremos", dijo el conejo.

ZpIst rabbit sent 032.1

\po	*Zanda	go	gá	lu	ti	bi'cu	la?*
\to	zánda	gó	gá	=lu	ti ¹	bí?ku	la
\mr	z -anda	g-(d)o	ga	=lu?	ti	bi?ku?	la
\em	F -be.possible	P-eat	meanwhile	2s	a	dog	Int
\sm	F -ser.possible	P-comer	mientras	2s	un	perro	Int
\ew	is.possible	will.eat	meanwhile	you	a	dog	*
\sw	es.possible	comerás	mientras	tú	un	perro	*
\cf	*zanda	ro	*ga	*lu'	ti	bi'cu'	la?
\ch	*	*	*	*	*	*	*

\po	na	lexu	rabi	Ø	beedxe'.
\to	ná	léžu	rábi	=Ø	bé'je?
\mr	na-a	ležu	r-abi	=Ø	be'je?
\em	S -say	rabbit	H-say	3	tiger
\sm	Es-decir	conejo	H-decir	3	tigre
\ew	says	cottontail.rabbit	says.to	he	tiger
\sw	dice	conejo.de.cola.de.algodón	le.dice	él	tigre
\cf	na	lexu	rabi	*	beedxe'
\ch	*	*	*	*	*

\et "Meanwhile, can you eat a dog?" the rabbit said to the tiger.
 \st "¿Puedes comer un perro mientras?", el conejo dijo al tigre.

Zp1st rabbit sent 033.1

\po «Zanda» na beedxe'.
 \to zánda ná bé'je?
 \mr z -anda na-a be'je?
 \em F -be.possible S -say tiger
 \sm F -ser.possible Es-decir tigre
 \ew is.possible says tiger
 \sw es.possible dice tigre
 \cf *zanda na beedxe'
 \ch * * *

\et "Yes, I can," said the tiger.
 \st "Sí, puedo", dijo el tigre.

Zp1st rabbit sent 034.1

\po «Xa'na guisu su ca nuu tobi.»
 \to žá?na gísu sú ka² nú' tóbi
 \mr ža?na? gisu su ka na-u' tobi
 \em buttocks clay.jug deep Md S -be one
 \sm nalgas olla hondo Md Es-estar uno
 \ew below jug deep that there.is one
 \sw debajo.de olla honda esa hay uno
 \cf xa'na' guisu nasú ca nuu tobi
 \ch * * * * * *

\et "There's one under that big clay jug," (said the rabbit).
 \st "Hay uno debajo de esa olla grande", (dijo el conejo).

Zp1st rabbit sent 035.1

\po Para gudó beedxe bi'cu que.
 \to para gudó bé'je bí?ku ke
 \mr para gu-(d)o be'je? bi?ku? ke
 \em and.then C -eat tiger dog Ds
 \sm entonces C -comer tigre perro Ds
 \ew and.then ate tiger dog that
 \sw entonces comió tigre perro aquel
 \cf para ro beedxe' bi'cu' que
 \ch * * * * *

\et So the tiger at the dog.
 \st Entonces el tigre se comió al perro.

Zp1st rabbit sent 036.1

\po Para óra_que ma zeeda nguiiu ni rucuaagu
 \to para óra_ke ma zé'da² ngí'w ni rukwá'gu
 \mr para ora* #ke ma? z(H)-e'da ngi'w ni r-u≡kwa'gu
 \em and.then when #Ds already Pr -come male Rel H-hunt
 \sm entonces cuando#Ds ya Pr -venir hombre Rel H-disparar
 \ew and.then then already was.coming man who hunts
 \sw entonces entonces ya venía hombre que dispara
 \cf para óraque ma' reeda nguiiu ni rucuaagu
 \ch * * * * *

\po que.
 \to ke
 \mr ke
 \em Ds
 \sm Ds
 \ew that
 \sw aquel
 \cf que
 \ch *

\et So then the hunter came.
 \st Entonces llegó el cazador.

Zp1st rabbit sent 037.1

\po Para na beedxe': «Paraa chuaa ti
 \to para ná bé'je? pará' čwá' ti²
 \mr para na-a be'je? pa≡ra' k-yu' #=a? ti
 \em and.then S -say tiger where P-enter #1s so.that
 \sm entonces Es-decir tigre donde P-entrar#1s para.que
 \ew and.then says tiger where? I.will.enter so.that
 \sw entonces dice tigre ¿a.dónde? entraré para.que
 \cf para na beedxe' paraa riuu ti
 \ch * * * * *

\po qué guuti nguiiu ca naa."
 \to ké gú'ti ngí'w ka² ná'
 \mr ke g-u'ti ngi'w ka na'
 \em Neg P-kill male Md 1sPro
 \sm Neg P-matar hombre Md Prols
 \ew not will.kill man that me
 \sw no matará hombre ese a.mí
 \cf que ruuti nguiiu ca naa
 \ch * * * * *

\et So the tiger said: "Where shall I go so that the hunter won't kill me?"
 \st Entonces el tigre dijo: "¿A dónde voy para que ese cazador no me mate?"

ZpIst rabbit sent 038.1

```

\po «Guyuu    gá      lade    puerta  ca»  na
\to guyú'     gá      láde    <puerta> ka²  ná
\mr gu-yu'   ga      lade    @      ka  na-a
\em C -enter meanwhile behind @      Md  S -say
\sm C -entrar mientras atrás.de @      Md  Es-decir
\ew go!      meanwhile behind door    that says
\sw ¡vete!   mientras atrás.de puerta  esa dice
\cf riuu     *ga      lade    *      ca  na
\ch *       *      *      *      *      *

```

```

\po lexu.
\to léžu
\mr ležu
\em rabbit
\sm conejo
\ew cottontail.rabbit
\sw conejo.de.colá.de.algodón
\cf lexu
\ch *

```

```

\et "Go behind that door," the rabbit said.
\st "Ponte atrás de esa puerta", dijo el conejo.

```

ZpIst rabbit sent 039.1

```

\po Para      na      nguiiu que: «Zeda      caa
\to para     ná      ngí'w ke   zéda      ka'²
\mr para     na-a    ngi'w ke   z(H)-eda#=a? Ø  -ka'
\em and.then S -say  male  Ds    Pr  -MT #1s  Prt-receive
\sm entonces Es-decir hombre Ds    Pr  -MAC#1s  Prt-recibir
\ew and.then says  man   that  I've.come  I.receive
\sw entonces dice  hombre aquel vengo     que.yo.reciba
\cf para      na      nguiiu que *reda      ricaa
\ch *        *      *      *      *      *

```

```

\po niza.»
\to níza
\mr niza
\em dry.ear.of.corn
\sm mazorca
\ew ear.of.dry.corn
\sw mazorca
\cf niza
\ch *

```

```

\et So then the man said, "I've come for my corn."
\st Entonces el hombre dijo, "Vengo por mi maíz".

```

ZpIst rabbit sent 040.1

\po «Guyuu gá ndaani yoo ca
 \to guyú' gá ndá'ni yo' ka²
 \mr gu-yu' ga nda'ni? yo' ka
 \em C -enter meanwhile belly house Md
 \sm C -entrar mientras barriga casa Md
 \ew go! meanwhile in house that
 \sw ivete! mientras en casa esa
 \cf riuu *ga ndaani' yoo ca
 \ch * * * * *

\et "Come in the house
 \st "Pasa a la casa

ZpIst rabbit sent 040.2

\po güi nu diidxa' na
 \to gwí =nu dí'ja? ná
 \mr g-wi? =nu di'ja? na-a
 \em P-chat li word S -say
 \sm P-platicar li palabra Es-decir
 \ew will.chat we conversation says
 \sw platicaremos nosotros conversación dice
 \cf rui'_diidxa' *nu diidxa' na
 \ch * * * * *

\po lexu.
 \to léžu
 \mr ležu
 \em rabbit
 \sm conejo
 \ew cottontail.rabbit
 \sw conejo.de.colá.de.algodón
 \cf lexu
 \ch *

\et and we'll chat," the rabbit said.
 \st y platicaremos", dijo el conejo.

Zp1st rabbit sent 041.1

\po	*Nee	zanda	guuti	gá	lu	ti	beedxé	la?
\to	fié'	zánda	gú'ti	gá	=lu	ti ¹	bé'je	la
\mr	fié'	z -anda	g-u'ti	ga	=lu?	ti	be'je?	la
\em	Int	F -be.possible	P-kill	meanwhile	2s	a	tiger	Int
\sm	Int	F -ser.possible	P-matar	mientras	2s	un	tigre	Int
\ew	*	is.possible	will.kill	meanwhile	you	a	tiger	*
\sw	*	es.possible	matarás	mientras	tú	un	tigre	*
\cf	*fié'	*zanda	ruuti	*ga	*lu'	ti	beedxé'	la?
\ch	*	*	*	*	*	*	*	*

\et "Can you kill a tiger meanwhile,"
\st "¿Puedes matar un tigre mientras",

Zp1st rabbit sent 042.1

\po	na	lexu	rabi	Ø	nguiiu	que.
\to	ná	léžu	rábi	=Ø	ngí'w	ke
\mr	na-a	ležu	r-abi	=Ø	ngi'w	ke
\em	S -say	rabbit	H-say	3	male	Ds
\sm	Es-decir	conejo	H-decir	3	hombre	Ds
\ew	says	cottontail.rabbit	says.to	he	man	that
\sw	dice	conejo.de.cola.de.algodón	le.dice	él	hombre	aquel
\cf	na	lexu	rabi	*	nguiiu	que
\ch	*	*	*	*	*	*

\et the rabbit said to the man.
\st dijo el conejo al hombre.

Zp1st rabbit sent 043.1

\po	*Zanda	na	nguiiu	que.
\to	zánda	ná	ngí'w	ke
\mr	z -anda	na-a	ngi'w	ke
\em	F -be.possible	S -say	male	Ds
\sm	F -ser.possible	Es-decir	hombre	Ds
\ew	is.possible	says	man	that
\sw	es.possible	dice	hombre	aquel
\cf	*zanda	na	nguiiu	que
\ch	*	*	*	*

\et "Sure I can," the man said.
\st "Sí, puedo", dijo el hombre.

ZpIst rabbit sent 044.1

\po Para biiti nguiiu que beedxe que.
 \to para bí'ti ngí'w ke bé'je ke
 \mr para b-u'ti ngi'w ke be'je? ke
 \em and.then C-kill male Ds tiger Ds
 \sm entonces C-matar hombre Ds tigre Ds
 \ew and.then killed man that tiger that
 \sw entonces mató hombre aquel tigre aquel
 \cf para ruuti nguiiu que beedxe' que
 \ch * * * * *

\et So the man killed the tiger.
 \st Entonces el hombre mató al tigre.

ZpIst rabbit sent 045.1

\po Óra_que na lexu:
 \to óra_ke ná léžu
 \mr ora* #ke na-a ležu
 \em when #Ds S -say rabbit
 \sm cuando#Ds Es-decir conejo
 \ew then says cottontail.rabbit
 \sw entonces dice conejo.de.cola.de.algodón
 \cf óraque na lexu
 \ch * * *

\et Then the rabbit said,
 \st Después el conejo dijo,

ZpIst rabbit sent 045.2

\po *Yanna la? icoou guidi sti beedxe ca
 \to yán:a la iko'_=w gídi sti bé'je ka²
 \mr yan:a la g-ka⁷ #=lu? gidi sti? be'je? ka
 \em now Top P-receive#2s skin possession tiger Md
 \sm ahora Top P-recibir#2s piel posesión tigre Md
 \ew now * take! skin of tiger that
 \sw ahora * ¡llévate! piel de tigre ese
 \cf yanna la? ricaa guidi sti' beedxe' ca
 \ch * * * * *

\po saca niza que.*
 \to sáka níza ke
 \mr saka niza ke
 \em price dry.ear.of.corn Ds
 \sm precio mazorca Ds
 \ew price ear.of.dry.corn that
 \sw precio mazorca aquella
 \cf saca niza que
 \ch * * *

\et "Now take the tiger skin in place of the corn."
 \st "Ahora llévate la piel del tigre en lugar del maíz".

ZpIst rabbit sent 046.1

\po	Para	gucuaa	nguiiu que	guidi que	/	ne
\to	para	gukwá'	ngí'w ke	gídi ke	/	ne
\mr	para	gu-kwa'	ngi'w ke	gidi ke	/	ne
\em	and.then	C -receive	male Ds	skin Ds	/	with
\sm	entonces	C -recibir	hombre Ds	piel Ds	/	con
\ew	and.then	took	man that	skin that	/	and
\sw	entonces	llevó	hombre aquel	piel aquella	/	y
\cf	para	ricaa	nguiiu que	guidi que	/	ne
\ch	*	*	*	*	*	**

\po	ze'	∅.
\to	zé?	=∅
\mr	z(H)-ye	=∅
\em	Pr -go	3
\sm	Pr -ir	3
\ew	was.going	he
\sw	iba	él
\cf	rie	*
\ch	*	*

\et So the hunter took the skin and left.
 \st Entonces el cazador se llevó la piel y salió.

ZpIst rabbit sent 047.1

\po	Biaana	lexu	/
\to	byá'na	léžu	/
\mr	b-ya'na	ležu	/
\em	C-remain	rabbit	/
\sm	C-quedarse	conejo	/
\ew	remained	cottontail.rabbit	/
\sw	quedó	conejo.de.cola.de.algodón	/
\cf	riaana	lexu	/
\ch	*	*	*

\po	cusiaande	lú	∅	/	de	tantu
\to	kusyá'nde	lú	=∅	/	<de>	tántu
\mr	ka-u=s=ya'nde	lu	=∅	/	de*	tantu*
\em	Pr-make.eyes.big	face	3	/	of	so.much
\sm	Pr-hacer.grande.los.ojos	cara	3	/	de	tanto
\ew	was.making.big	eye	his	/	*	so
\sw	estaba.haciendo.grande	ojo	su	/	*	tan
\cf	riaande	lú	*	/	*	*tantu
\ch	*	*	*	*	*	*

\po	cayeche'	Ø.
\to	kayéče?	=Ø
\mr	ka-yeče?	=Ø
\em	Pr-be.happy	3
\sm	Pr-estar.contento	3
\ew	was.happy	he
\sw	estaba.contento	él
\cf	rieche'	*
\ch	*	*

\et The rabbit opened his eyes wide, he was so happy.

\st El conejo se quedó con los ojos bien abiertos de tanta alegría.

ZpIst Recipel title 1

- \po *Guifia Bichooxhe*
- \to *gí'ña bičó'she*
- \mr *gi'ña?#bičo'she*
- \em *chili #tomato*
- \sm *chile #tomate*
- \ew *chili.&.tomato.sauce*
- \sw *salsa.de.chile.y.tomate.*
- \cf **guifia_bichooxhe*
- \ch ***

- \et *Chili Sauce*
- \st *Salsa Picante*

Ingredients / Ingredientes

ZpIst Recipel sent 001.1

- \po 3 o 4 bichooxhe, 4 *guiifia' huiini'*
- \to <3> <o> <4> *bičó'she* <4> *gí'ña wí'ni?*
- \mr @ @ @ *bičo'she* @ *gi'ña? wi'ni?*
- \em @ @ @ *tomato* @ *chili little*
- \sm @ @ @ *tomate* @ *chile chico*
- \ew 3 or 4 *tomatoes* 4 *chilies little*
- \sw 3 o 4 *tomates* 4 *chiles chicos*
- \cf * * * *bichooxhe* * *guiifia' nahuiini'*
- \ch * * * * * * *

Números en Español?

- \et 3 or 4 tomatoes and 4 small chilies
- \st 3 o 4 jitomates y 4 chiles chicos
- \en If the ingredient list were spoken instead of written, the numbers would be in Zapotec, not Spanish.
- \sn Si la lista de ingredientes estuviera hablada en vez de escrita, los números serían en zapoteco, no con palabras españolas como se ven arriba. \spch yes

Instructions

ZpIst Recipel sent 001.2

— \po	Gagui	cani	ndaani'	nisa	nda'	
\to	gági	ka_ni	nda'ni	nisa	nda?	
\mr	g-a?gi?	ka#ni	nda'ni?	nisa	nda?	
\em	P-get.cooked	Pl#Rel	belly	water	hot	
— \sm	P-cocerse	Pl#Rel	barriga	agua	caliente	<i>abdom</i>
\ew	should.get.cooked	they	in	water	hot	
— \sw	que.se.cuezcan	ellos	en	agua	caliente	
\cf	ra'gui'	cani	ndaani'	nisa	nandá'	
\ch	*	*	*	*	*	

\et They should be cooked in hot water
 \st Se cuecen en agua caliente

ZpIst Recipel sent 001.3

— \po	ne	óra_que	guiuutu'	cani	nanuí	bedxe.
\to	ne	óra_ke	gyú'tu	ka_ni ²	nanwí	béje
\mr	ne	ora* #ke	g-yu'tu?	ka#ni	na-nwi	beje
\em	with	when #Ds	P-be.ground	Pl#3i	S -fine	Aug
— \sm	cōn	cuando#Ds	P-molerse	Pl#3i	ES-fino	<u>Aum</u>
\ew	and	then	should.be.ground	they	fine	very
— \sw	y	después	que.se.muelan	ellos	fino	muy
\cf	ne	óraque	riuutu'	cani	nanuí	*bedxe
\ch	*	*	*	*	*	*

\et and then, they should be ground very fine.
 — \st y después, se muelen muy finos.

ZpIst Recipel sent 002.1

— \po	Guiaba	zidi	bia'	racala'dxu'.	
\to	gyába	zídi	byá?	rakalá?j_=u?	
\mr	g-yaba	zidi	bya?	r-aka	-la?ji?#=lu?
\em	P-fall	salt	about	H-occur	-liver #2s
— \sm	P-caer	sal	como.a	H-ocurrir	-hígado#2s
\ew	should.fall	salt	about	you.want	
— \sw	que.se.caiga	sal	como.a	quieras	
\cf	riaba	zidi	bia'	raca_la'dxi'	
\ch	*	*	*	*	

— \et Salt may be added to taste.
 \st Se agrega sal al gusto.

Zp1st recipe2 title 1

\po Caldu Benda
 \to káldu béndá²
 \mr kaldu* benda
 \em soup fish
 \sm caldo pescado
 \ew soup fish
 \sw caldo pescado
 \cf *caldu benda
 \ch * *

 \et Fish Soup
 \st Caldo de Pescado

Ingredients / Ingredientes

Zp1st recipe2 sent 001.1

\po 4 uluxu ro', 1 bichooxhe ro', 1 cebolla
 \to <4> ulúžu ro? <1> bičó'še ro? <1> <cebolla>
 \mr @ ulužu ro? @ bičo'še ro? @ @
 \em @ catfish big @ tomato big @ @
 \sm @ bagre grande @ tomate grande @ @
 \ew 4 catfish big 1 tomato big 1 onion
 \sw 4 bagres grande 1 tomate grande 1 cebolla
 \cf * guluxu naró' * bichooxhe naró' * *
 \ch * * * * * * * *

\po huiini', 1 rama bitiaa, 1 udxara ro'
 \to wí'ni? <1> <rama> bityá' <1> ujára ro?
 \mr wi'ni? @ @ bitya' @ ujara* ro?
 \em little @ @ goosefoot.herb @ spoon big
 \sm chico @ @ epazote @ cuchara grande
 \ew little 1 sprig goosefoot.herb 1 tablespoon big
 \sw chica 1 rama epazote 1 cuchara grande
 \cf nahuiini' * * bitiaa * gudxara naró'
 \ch * * * * * * *

\po zidi, limón ne guiffa'
 \to zídi <limón> ne gí'ña?
 \mr zidi @ ne gi'ña?
 \em salt @ with chili
 \sm sal @ con chile
 \ew salt lemon and chili
 \sw sal limón y chile
 \cf zidi * ne guiffa'
 \ch * * * *

- \et Four big catfish, one big tomato, one small onion, one sprig goosefoot herb, one tablespoon salt, lemon and chili
 \st Cuatro bagres, un jitomate grande, una cebolla chica, una rama de epazote, una cucharada de sal, limón y chile

Instructions

Zp1st recipe2 sent 002.1

\po	Guia'ri	chaahui	benda	/	guia
\to	gyá?ri	čá'wi	bénda ²	/	gyá
\mr	g-ya?ri?	ča'wi	benda	/	g-ya
\em	P-get.washed	well	fish	/	P-clean
\sm	P-lavarse	bien	pescado	/	P-limpio
\ew	should.get.washed	well	fish	/	should.get.cleaned
\sw	que.se.lave	bien	pescado	/	que.se.limpie
\cf	ria'ri'	*chaahui	benda	/	ria
\ch	*	*	*	*	*

\po	ndaani	ique	∅.
\to	ndá'ni	íke	=∅
\mr	nda'ni?	ike	#=a? =∅
\em	belly	head	#1s 3
\sm	barriga	cabeza#1s	3
\ew	inside	head	its
\sw	adentro	cabeza	su
\cf	ndaani'	ique	*
\ch	*	*	*

- \et The fish should be washed well, and the inside of the head should be cleaned.
 \st Se lava bien el pescado y se limpia bien dentro de la cabeza.

Zp1st recipe2 sent 003.1

\po	Aca	me	chupa	o	chonna	ndaa.
\to	áka	=me	čúpa	<o>	čón:a	ndá'
\mr	g-aka	=me	čupa	@	čon:a	nda'
\em	P-occur	3a	two	@	three	piece
\sm	P-occurrir	3a	dos	@	tres	pedazo
\ew	should.become	it	two	or	three	pieces
\sw	que.se.haga	él	dos	o	tres	pedazos
\cf	raca	*me	chupa	*	chonna	ndaa
\ch	*	*	*	*	*	*

- \et It gets cut into two or three pieces.
 \st Se corta en dos o tres pedazos.

Zp1st recipe2 sent 004.1

\po	Cui	bia'	chonna	litru	nisa.
\to	kwí	byá?	čón:a	lítru	nísa
\mr	k-r/bi	bya?	čon:a	litru*	nisa
\em	P-sit.down	about	three	liter	water
\sm	P-sentarse	como.a	tres	litro	agua
\ew	should.sit	about	three	liters	water
\sw	que.se.sienten	como.a	tres	litros	agua
\cf	ribí	bia'	chonna	*litru	nisa
\ch	*	*	*	*	*

\et Put on (the fire) about three litros of water.
 \st Se pone a hervir tres litros de agua.

Zp1st recipe2 sent 005.1

\po	Ora	ma	candaabi	ni,
\to	ora	ma	kandá'bi	ni
\mr	ora*	ma?	ka-nda'bi?	ni
\em	when	already	Pr-boil(I)	3i
\sm	cuando	ya	Pr-hervir	3i
\ew	when	already	is.boiling	it
\sw	cuando	ya	está.hirviendo	*
\cf	ora	ma'	rindaabi'	ni
\ch	*	*	*	*

\et When it is boiling,
 \st Cuando ya está hirviendo,

Zp1st recipe2 sent 005.2

\po	iruuxe	bitiaa,	cebolla	ne	bichooxhe
\to	irú'že	bityá'	<cebolla>	ne	bičó'še
\mr	g-ru'že	bitya'	@	ne	bičo'še
\em	P-get.chopped	goosefoot.herb	@	with	tomato
\sm	P-picarse	epazote	@	con	tomate
\ew	should.get.chopped	goosefoot.herb	onion	and	tomato
\sw	que.se.piquen	epazote	cebolla	y	tomate
\cf	riruuxe	bitiaa	*	ne	bichooxhe
\ch	*	*	*	*	*

\po	lú	ni.
\to	lú	ni
\mr	lu	ni
\em	face	3i
\sm	cara	3i
\ew	to	it
\sw	sobre	ella
\cf	lú	ni
\ch	*	*

\et the herb, onion and tomato are chopped up into it (water).
 \st se pica el epazote, la cebolla y el jitomate y se echa en el agua.

ZpIst recipe2 sent 006.1

\po	Ora	ma	gu'gui	huiini	ca stini	ca,
\to	ora	ma	gú?gi	wí'ni	ka sti_ni	ka
\mr	ora*	ma?	gu-a?gi?	wi'ni?	ka sti?	#ni ka
\em	when	already	C -get.cooked	little	Pl possession#3i	Pl
\sm	cuando	ya	C -cocerse	chico	Pl posesión #3i	Pl
\ew	when	already	are.cooked	a.little	* its	that
\sw	cuando	ya	se.cuecen	un.poco	* su	ese
\cf	ora	ma'	ra'gui'	nahuiini'	ca stini	ca
\ch	*	*	*	*	* *	*

\et When they (lit., its things) are slightly cooked,
 \st Cuando ya están (ellas, lit., sus cosas) cocidos un poco,

ZpIst recipe2 sent 006.2

\po	guiaba	benda	que	lú	ni,
\to	gyába	bénda ²	ke	lú	ni
\mr	g-yaba	benda	ke	lu	ni
\em	P-fall	fish	Ds	face	3i
\sm	P-caer	pescado	Ds	cara	3i
\ew	should.fall	fish	that	to	it
\sw	que.se.caiga	pescado	aquel	en	ella
\cf	riaba	benda	que	lú	ni
\ch	*	*	*	*	*

\et the fish should be added to it (the soup),
 \st se agrega el pescado (al caldo),

ZpIst recipe2 sent 006.3

\po	ne	guiaba	zidi.
\to	ne	gyába	zídi
\mr	ne	g-yaba	zidi
\em	with	P-fall	salt
\sm	con	P-caer	sal
\ew	and	should.fall	salt
\sw	y	que.se.caiga	sal
\cf	ne	riaba	zidi
\ch	*	*	*

\et and salt should be added.
 \st y se agrega la sal.

Zp1st recipe2 sent 007.1

\po	Gagui	ni bia'	quince	minutu.
\to	gági	ni byá?	<quince>	minútu
\mr	g-a?gi?	ni bya?	@	minutu*
\em	P-get.cooked	3i about	@	minute
\sm	P-cocerse	3i como.a	@	minuto
\ew	should.get.cooked	it about	fifteen	minutes
\sw	que.se.cuezca	* como.a	quince	minutos
\cf	ra'gui'	ni bia'	*	*minutu
\ch	*	* * *	*	

\et It should be cooked for about 15 minutes.

\st Debe cocerse como 15 minutos.

Zp1st recipe2 sent 008.1

\po	Idaa	ni bladu',
\to	idá?	ni bládu?
\mr	g-da?	ni bladu?*
\em	P-get.poured	3i plate
\sm	P-echarse	3i plato
\ew	should.get.poured	it bowls
\sw	que.se.eche	* platos
\cf	ridaa	ni *bladu'
\ch	*	* *

\et Pour it into the soup bowls,

\st Se sirve en platos hondos,

Zp1st recipe2 sent 008.2

\po	ne	cada	tobi	zanda	uxhii	caadxi	limón
\to	ne	káda	tóbi	zánda	uší'	ká'ji	<limón>
\mr	ne	kada*	tobi	z -anda	g-u≡ši'	ka'ji	@
\em	with	each	one	F -be.possible	P-squeeze	some	@
\sm	con	cada	uno	F -ser.possible	P-exprimir	un.poco	@
\ew	and	each	one	is.possible	add	some	lemon
\sw	y	cada	uno	es.possible	que.agregue	un.poco	limón
\cf	ne	*	tobi	*zanda	ruxhii	caadxi	*
\ch	*	*	*	*	*	*	*

\po	ne	cu'	guiifia	lú	ni
\to	ne	kú?	gí'fia	lú	ni
\mr	ne	k-l/gu'	gi'fia?	lu	ni
\em	with	P-put.in	chili	face	3i
\sm	con	P-meter	chile	cara	3i
\ew	and	put.in	chili	to	it
\sw	y	meter	chile	a	ella
\cf	ne	riguu	guiifia'	lú	ni
\ch	*	*	*	*	*

\et and each one can add some lemon and chili to it
\st y cada uno puede agregar algo de limón y chile

Zp1st recipe2 sent 008.3

\po pa racala'dxi' Ø.
\to pa rakalá?ji? =Ø
\mr pa r-aka #la?ji? =Ø
\em if H-occur #liver 3
\sm si H-occurrir #hígado 3
\ew if wants one
\sw si quiere uno
\cf pa raca_la'dxi' *
\ch * * *

\et if one wants to.
\st si uno quiere.

ZpIst robbers sent 001.1

\po Sicarí bizaaca_lú ti be'te huiini'.
 \to sikarí bizá'ka_lú ti¹ bé?te wí'ni?
 \mr sika=ri? b-za'ka #lu ti be?te? wi'ni?
 \em this.way C-happen #face a skunk little
 \sm así C-acontecer#cara un zorrillo chico
 \ew this.way happened.to a skunk little
 \sw así pasó.a un zorrillo chico
 \cf sica_ri' rizaaca_lú ti be'te' nahuiini'
 \ch * * * * *

\et This is what happened to a little skunk.
 \st Esto es lo que le pasó a un zorrillito.

ZpIst robbers sent 002.1

\po Casi bidxí_layú / biree Ø /
 \to kási bijí_layú / biré' =Ø /
 \mr kasi biji #layu / b-re' =Ø /
 \em at.the.moment ?darken #earth / C-come.out 3 /
 \sm luego.que ?oscurecerse#terreno / C-salir 3 /
 \ew as.soon.as was.getting.dark / went.out he /
 \sw luego.que se.oscureciaba / salió él /
 \cf casi *bidxí_layú / riree * /
 \ch * * * * *

\po zi yubi Ø ni go Ø.
 \to zi yúbi =Ø ni gó =Ø
 \mr z -i Ø -yubi =Ø ni g-(d)o =Ø
 \em F -MA Prt-look.for 3 Rel P-eat 3
 \sm F -MAL Prt-buscar 3 Rel P-comer 3
 \ew was.going looking.for he what will.eat he
 \sw iba buscando él lo.que comerá él
 \cf *ri ruyubi * ni ro *
 \ch * * * * *

\et As soon as it was getting dark, he went in search of something to eat.
 \st Cuando ya estaba oscureciendo, salió a buscar algo para comer.

ZpIst robbers sent 003.1

\po	Nécati	biree	me	ra	lidxi	me
\to	nékati	biré'	=me	ra	líji	=me
\mr	nekati	b-re'	=me	ra	liji	=me
\em	as.soon.as	C-come.out	3a	Loc	home	3a
\sm	tan.pronto.que	C-salir	3a	Loc	hogar	3a
\ew	as.soon.as	went.out	he	at	house	his
\sw	apenas	salió	él	en	casa	su
\cf	*nécati	riree	*me	ra	lidxi	*me
\ch	*	*	*	*	*	*

\et He had barely left his house
 \st Apenas había salido de su casa

ZpIst robbers sent 003.2

\po	bidxaaga	me	ti	mistu_gui'	xhi'
\to	biJá'ga	=me	ti ¹	místu_gi?	ší?
\mr	b-ja'ga	=me	ti	mistu?*	#gi?ší?
\em	C-meet	3a	a	cat	#woodland
\sm	C-encontrarse.con	3a	un	gato	#monte
\ew	met.up.with	he	a	fox	
\sw	se.encontró.con	él	una	zorra	
\cf	ridxaaga	*me	ti	mistu_gui'	xhi'
\ch	*	*	*	*	*

\et when he met up with a fox
 \st cuando se encontró con una zorra

ZpIst robbers sent 003.3

\po	na	∅	rabi	∅	laame:
\to	ná	=∅	rábi	=∅	lá'_=me
\mr	na-a	=∅	r-abi	=∅	la'#=me
\em	S -say	3	H-say	3	Bs #3a
\sm	Es-decir	3	H-decir	3	Bs #3a
\ew	says	he	says	he	to.him
\sw	dice	él	dice	él	a.él
\cf	na	*	rabi	*	laame
\ch	*	*	*	*	*

\et who said to him:
 \st que le dijo:

Zp1st robbers sent 003.4

\po	«Paraa	cheu',	be'te	bichi.»
\to	pará'	če_=w?	bé?te	bíči
\mr	pa≡ra'	k-ye#=lu?	be?te?	biči
\em	where	P-go#2s	skunk	friend
\sm	donde	P-ir#2s	zorrillo	amigo
\ew	where?	you.are.going	skunk	friend
\sw	¿a.dónde?	vas	zorrillo	amigo
\cf	paraa	rie	be'te'	bichi
\ch	*	*	*	*

\et "Where are you going, friend skunk?"
 \st "¿A dónde vas, amigo zorrillo?"

Zp1st robbers sent 004.1

\po	«Chi	yube	xiixa	guiaba	jlaagua'»
\to	či	yúbe	ži'ža	gyába	šla'gw_=a?
\mr	k-i	yubi	#=a? ži'ža	g-yaba	šla'gu?#=a?
\em	P-MA	look.for	#1s something	P-fall	crop #1s
\sm	P-MAl	buscar	#1s algo	P-caer	buche #1s
\ew	am.going	I.look.for	something	should.fall	my.crop
\sw	voy	buscando	algo	que.se.caiga	mi.buche
\cf	*ri	ruyubi	xiixa	riaba	jlaagu'
\ch	*	*	*	*	*

\et "I'm going looking for something to satisfy my stomach,"
 \st "Estoy buscando algo para llenar la panza",
 \en The use of the word jlaagu (crop of a fowl) is idiomatic for stomach,
 used by human beings and hence here by animals, who are acting as
 humans.
 \sn El uso de la palabra "jlaagu" ('buche de ave') es modismo para el
 estómago, usado por los seres humanos y, entonces, aquí por los
 animales, que se actúan como humanos.

Zp1st robbers sent 004.2

\po	na	me.
\to	ná	=me
\mr	na-a	=me
\em	S -say	3a
\sm	Es-decir	3a
\ew	says	he
\sw	dice	él
\cf	na	*me
\ch	*	*

\et he said.
 \st dijo.

Zp1st robbers sent 005.1

```

\po *Zanda      chi_neu      naa   la?»
\to zánda      činé=w      ná'   la
\mr z -anda    k-i -ne #=lu? na'   la
\em F -be.possible P-MA -with#2s 1sPro Int
\sm F -ser.possible P-MA1-con #2s Prols Int
\ew is.possible you.take    me   *
\sw es.possible  llevas      a.mí *
\cf *zanda     riné        naa   la?
\ch *          *          *    *

```

```

\et "Can you take me along?"
\st "¿Puedes llevarme?",

```

Zp1st robbers sent 006.1

```

\po na      mistu_gui'xhi  rabi   Ø   laame.
\to ná     místu_gi?ši  rábi   =Ø  lá'_=me
\mr na-a   mistu?*#gi?ši?  r-abi  =Ø  la'#=me
\em S -say  cat      #woodland H-say  3   Bs #3a
\sm Es-decir gato  #monte   H-decir 3   Bs #3a
\ew says   fox      says     he to.him
\sw dice   zorra   dice     él a.él
\cf na     mistu_gui'xhi'  rabi   *   laame
\ch *     *           *     *   *

```

```

\et the fox said to him.
\st la zorra le dijo.

```

Zp1st robbers sent 007.1

```

\po *Zanda      pue» / na      me.
\to zánda      pwe / ná     =me
\mr z -anda    pwe* / na-a   =me
\em F -be.possible sure / S -say  3a
\sm F -ser.possible pues / Es-decir 3a
\ew is.possible  sure / says   he
\sw es.possible  pues / dice   él
\cf *zanda      *pue / na     *me
\ch *          *   * *     *

```

```

\et "Sure I can," he said.
\st "¡Claro que sí!", dijo.

```

ZpIst robbers sent 008.1

\po	Para	biree	iropa	came	/ ze	came
\to	para	biré'	irópa	ka_=me	/ ze	ka_=me
\mr	para	b-re'	gi≡ropa?	ka#=me	/ ze?	ka#=me
\em	and.then	C-come.out	the.two	Pl#3a	/ Pr/go	Pl#3a
\sm	entonces	C-salir	los.dos	Pl#3a	/ Pr/ir	Pl#3a
\ew	and.then	went.out	the.two	they	/ were.going	they
\sw	entonces	salieron	los.dos	ellos	/ iban	ellos
\cf	para	riree	guiropa'	*came	/ rie	*came
\ch	*	*	*	*	**	*

\et So the two of them went on their way,
 \st Entonces los dos salieron por el camino,

ZpIst robbers sent 008.2

\po	zi	yuí'	came	diidxa'.
\to	zi	ywí?	ka_=me	dí'ja?
\mr	z -i	y -wi?	ka#=me	di'ja?
\em	F -MA	Prt-chat	Pl#3a	word
\sm	F -MAL	Prt-platicar	Pl#3a	palabra
\ew	were.going	chatting	they	word
\sw	iban	platicando	ellos	conversación
\cf	*ri	rui'_diidxa'	*came	diidxa'
\ch	*	*	*	*

\et they were going along chatting.
 \st iban platicando.

ZpIst robbers sent 009.1

\po	Na	nistu_gui'xhi	rabi	∅ laame:
\to	ná	místu_gi?ši	rábi	=∅ lá'_=me
\mr	na-a	mistu?*#gi?ši?	r-abi	=∅ la'#=me
\em	S -say	cat #woodland	H-say	3 Bs #3a
\sm	Es-decir	gato #monte	H-decir	3 Bs #3a
\ew	says	fox	says	he to.him
\sw	dice	zorra	dice	él a.él
\cf	na	mistu_gui'xhi'	rabi	* laame
\ch	*	*	*	**

\et The fox said to him:
 \st La zorra le dijo:

ZpIst robbers sent 009.2

```

\po «Xi   jma  culuí'_la'dxu      go      lo
\to ží    šmá  kulwí?_lá?j_=u     gó      =lo
\mr ži    šma  ka-u≡lwi? #la?ji?#=lu? g-(d)o  =lu?
\em what? more Pr-show #liver #2s  P-eat   2s
\sm ¿que? más  Pr-mostrar#hígado#2s  P-comer 2s
\ew what  most you.want             will.eat you
\sw lo.que más  quieres              comerás  tú
\cf xi    jma  ruluí'              ro      *lu'
\ch *    *    *                    *      *

```

```

\po yanna_gueela'.»
\to yán:a_gé'la?
\mr yan:a#ge'la?
\em now #night
\sm ahora#noche
\ew tonight
\sw esta.noche
\cf *yanna_gueela'
\ch *

```

```

\et "What are you most wanting for supper tonight?"
\st "¿Qué es lo que más te gustaría cenar esta noche?"

```

ZpIst robbers sent 010.1

```

\po De  guluuffe  huiini  me  ique      me, na      me:
\to de  gulú'ffe  wí'ni   =me íke     =me ná      =me
\mr de* gu-l/gu'ffe wi'ni? =me ike    #=a? =me na-a    =me
\em of  C -scratch little  3a head #1s  3a S -say  3a
\sm de  C -rascar chico    3a cabeza#1s  3a Es-decir 3a
\ew *   scratched a.little he  head        his says    he
\sw *   rascó      un.poco  él  cabeza    su dice     él
\cf *   riguuffe  nahuiini' *me ique      *me na      *me
\ch *   *          *          * *          * *      *

```

```

\et He (skunk) scratched his head a little, (and) said:
\st Se rascó (el zorrillo) un poco la cabeza, (y) dijo:

```

Zp1st robbers sent 010.2

```

\po «Neca bia' chonna si xandié ne chupa chonna
\to néka byá? čón:a si žandyé ne čúpa čón:a
\mr neka bya? čon:a si žandyé* ne čupa čon:a
\em even about three only watermelon with two three
\sm aunque como.a tres sólo sandía con dos tres
\ew even about three only watermelons and two three
\sw aunque como.a tres sólo sandías y dos tres
\cf neca bia' chonna *si xandié ne chupa chonna
\ch * * * * * * * *

```

```

\po zee.
\to ze'
\mr ze'
\em green.ear.of.corn
\sm elote
\ew green.ears.of.corn
\sw elotes
\cf zee
\ch *

```

```

\et "Even just about three watermelons and two or three ears of corn.
\st "Por lo menos tres sandías y dos o tres elotes.

```

Zp1st robbers sent 011.1

```

\po Laga lii ya' rabi me mistu_gui'xhi'.
\to laga lí' ya? rábi =me místu_gi?ši?
\mr laga li' ya? r-abi =me mistu?*#gi?ši?
\em while 2sPro Int(emph) H-say 3a cat #woodland
\sm mientras.que Pro2s Int(enf) H-decir 3a gato #monte
\ew meanwhile you and? says.to he fox
\sw mientras tú ¿y? le.dice él zorra
\cf laga lii *ya' rabi *me mistu_gui'xhi'
\ch * * * * *

```

```

\et And how about you?" he said to the fox.
\st ¿Y tú?", le dijo a la zorra.

```

Zp1st robbers sent 012.1

\po	«Laaca	cadi	stale,»	na	∅,	«neca	chupa	chonna	si
\to	lá'ka	kádi	stál:e	ná	=∅	néka	čúpa	čón:a	si
\mr	la'ka	kadi	stal:e	na-a	=∅	neka	čupa	čon:a	si
\em	also	not	much	S -say	3	even	two	three	only
\sm	también	no	mucho	Es-decir	3	aunque	dos	tres	sólo
\ew	also	not	much	says	he	even	two	three	only
\sw	también	no	mucho	dice	él	aunque	dos	tres	sólo
\cf	laaca	cadi	stalle	na	*	neca	chupa	chonna	*si
\ch	*	*	*	*	*	*	*	*	*

\po	bere.»
\to	bére
\mr	bere
\em	chicken
\sm	pollo
\ew	chickens
\sw	pollos
\cf	bere
\ch	*

\et "Also not much," he said, "just two or three chickens."
 \st "También no mucho", dijo, "sólo dos o tres gallinas".

Zp1st robbers sent 013.1

\po	Zaqué	zi	yuí'	came	diidxa
\to	zaké	zi	ywí?	ka_#me	dí'ja
\mr	za≡ke	z -i	y -wi?	ka#=#me	di'ja?
\em	that.way(Ds)	F -MA	Prt-chat	Pl#3a	word
\sm	así(Ds)	F -MA1	Prt-platicar	Pl#3a	palabra
\ew	that.way	were.going	chatting	they	conversation
\sw	así	iban	platicando	ellos	conversación
\cf	zaqué	*ri	rui'_diidxa'	*came	diidxa'
\ch	*	*	*	*	*

\et That's how they went along chatting
 \st Así iban platicando

Zp1st robbers sent 013.2

\po dede yendá came / ra nuu ti ranchu.
 \to déde yendá ka_#me / ra nú' ti¹ ránču
 \mr dede* ye #nda ka#=#me / ra na-u' ti ranču*
 \em until C/MA #arrive Pl#3a / Loc S -be a ranch
 \sm hasta C/MAl#llegar Pl#3a / Loc Es-estar un rancho
 \ew until arrived they / where was a ranch
 \sw hasta llegaron ellos / donde estaba un rancho
 \cf dede rindá *came / ra nuu ti *ranchu
 \ch * * * * * * *

\et until they arrived at a ranch.
 \st hasta que llegaron a un rancho.

Zp1st robbers sent 014.1

\po Para na mistu_gui'xhi rabi Ø laame:
 \to para ná místu_gi?ši rábi =Ø lá'_#me
 \mr para na-a mistu?*#gi?ši? r-abi =Ø la'=#me
 \em and.then S -say cat #woodland H-say 3 Bs #3a
 \sm entonces Es-decir gato #monte H-decir 3 Bs #3a
 \ew and.then says fox says he to.him
 \sw entonces dice zorra dice él a.él
 \cf para na mistu_gui'xhi' rabi * laame
 \ch * * * * *

\et Then the fox said to him:
 \st Entonces la zorra le dijo:

Zp1st robbers sent 014.2

\po «Rarí indaa_saa nu, bichi.
 \to rarí indá'_sa' =nu bíči
 \mr ra#ri? g-nda' #sa' =nu biči
 \em here P-separate #Rcp li friend
 \sm aquí P-separarse#Rcp li amigo
 \ew here we.separate we friend
 \sw aquí nos.separamos nosotros amigo
 \cf rarí' rindaa *nu bichi
 \ch * * * *

\et "Here we separate, friend.
 \st "Aquí nos separamos, amigo.

Zp1st robbers sent 015.1

\po	Iduuya	nu	tu	jma	guiaba	ni	laaØ,
\to	idú'ya	=nu	tu	šmá	gyába	ni	lá'_=Ø
\mr	g-(d)u'ya?	=nu	tu	šma	g-yaba	ni	la'#=Ø
\em	P-see	li	who?	more	P-fall	3i	Bs #3
\sm	P-ver	li	¿quién?	más	P-caer	3i	Bs #3
\ew	will.see	we	who	most	will.fall	it	him
\sw	veremos	nosotros	a.quien	más	se.caerá	*	a.él
\cf	ruuya'	*nu	tu	jma	riaba	ni	laa
\ch	*	*	*	*	*	*	*

\et We'll see who has the best luck,
 \st Vamos a ver quién tiene más suerte,

Zp1st robbers sent 015.2

\po	ne	laaca	rarí	idxaaga	nu	para
\to	ne	lá'ka	rarí	iĵa'ga	=nu	<para>
\mr	ne	la'ka	ra=ri?	g-ĵa'ga	=nu	para
\em	with	also	here	P-meet	li	and.then
\sm	con	también	aquí	P-encontrarse.con	li	entonces
\ew	and	also	here	will.meet	we	and.then
\sw	y	también	aquí	nos.encontraremos	nosotros	entonces
\cf	ne	laaca	rarí'	ridxaaga	*nu	para
\ch	*	*	*	*	*	*

\po	chibí'	nu,	bichi.ª
\to	čibí?	=nu	bíči
\mr	k-i #bi?	=nu	biči
\em	P-MA #go.home	li	friend
\sm	P-MAl#ir.a.casa	li	amigo
\ew	will.go.home	we	friend
\sw	iremos.a.casa	nosotros	amigo
\cf	ribí'	*nu	bichi
\ch	*	*	*

\et and we'll also meet here again to return home, friend."
 \st y nos reuniremos aquí para regresar a casa, amigo".

Zp1st robbers sent 016.1

```

\po Biree      came / ze      came.
\to biré?     ka_=me / ze     ka_=me
\mr b-re?     ka#=me / ze?    ka#=me
\em C-come.out Pl#3a / Pr/go  Pl#3a
\sm C-salir   Pl#3a / Pr/ir   Pl#3a
\ew went.out  they / were.going they
\sw salieron ellos / iban    ellos
\cf riree     *came / rie     *came
\ch *        *      * *      *

```

```

\et They both went their separate ways.
\st Los dos se separaron.

```

Zp1st robbers sent 017.1

```

\po Mistu_gui'xhi ze      Ø   luguiá bere.
\to místu_gi?ši  ze      =Ø  luyá  bére
\mr mistu?*#gi?ši? ze?    =Ø  lugya? bere
\em cat #woodland Pr/go   3   on   chicken
\sm gato #monte Pr/ir    3   sobre pollo
\ew fox          was.going he after chickens
\sw zorra        iba     él  para pollos
\cf mistu_gui'xhi' rie    *   luguiá' bere
\ch *           *      * *   *

```

```

\et The fox went after chickens.
\st La zorra iba buscando pollos.

```

Zp1st robbers sent 018.1

```

\po Laame ze      me luguiá xandié ne
\to lá?_=me ze    =me luyá  žandyé ne
\mr la'?#=me ze?  =me lugya? žandye* ne
\em Bs #3a Pr/go  3a on   watermelon with
\sm Bs #3a Pr/ir  3a sobre sandía con
\ew he was.going he after watermelons and
\sw él iba él para sandías y
\cf laame rie    *me luguiá' xandié ne
\ch *          *      * *   *

```

```

\po zee.
\to ze?
\mr ze?
\em green.ear.of.corn
\sm elote
\ew green.ears.of.corn
\sw elotes
\cf zee
\ch *

```

\et The other one went after watermelons and sweet corn.
 \st El otro iba buscando sandías y elotes.

ZpIst robbers sent 019.1

\po	Chaahui	chaahui	gudxi'ba	mistu_gui'xhi	lu	ti
\to	čá'wi ²	čá'wi ²	gují?ba	místu_gi?ši	lu	ti ¹
\mr	ča'wi?	ča'wi?	gu-j/gi?ba?	mistu?*#gi?ši?	lu	ti
\em	slowly	slowly	C -go.up	cat	#woodland	face a
\sm	despacio	despacio	C -subir	gato	#monte	cara un
\ew	slowly	slowly	went.up	fox		in a
\sw	despacio	despacio	subió	zorra		en un
\cf	chaahui'	chaahui'	rigui'ba'	mistu_gui'xhi'	lu	ti
\ch	*	*	*	*	*	*

\po	yaga
\to	yága
\mr	yaga
\em	tree
\sm	árbol
\ew	tree
\sw	árbol
\cf	yaga
\ch	*

\et Slowly, slowly the fox climbed up into a tree
 \st Despacito, la zorra se subió a un árbol

ZpIst robbers sent 019.2

\po	ra	dxi'ba	jma	bere.
\to	ra	jí?ba	šmá	bére
\mr	ra	ji?ba?	šma	bere
\em	Loc	S/go.up	more	chicken
\sm	Loc	Es/subir	más	pollo
\ew	where	were	many	chickens
\sw	donde	estaban	muchos	pollos
\cf	ra	rigui'ba'	jma	bere
\ch	*	*	*	*

\et where there were many chickens (roosting).
 \st donde había muchos pollos (posando).

Zp1st robbers sent 020.1

\po	Nécati	zi	dxiffa	ti	binni,
\to	nékati	zi	jiffa	ti ¹	bín:i
\mr	nekati	z -i	Ø -jiffa	ti	bin:i
\em	as.soon.as	F -MA	Prt-approach	a	person
\sm	tan.pronto.que	F -MA1	Prt-acercarse	un	persona
\ew	as.soon.as	was.going	approaching	a	person
\sw	apenas	iba	acercándose	una	persona
\cf	*nécati	*ri	ridxiffa	ti	binni
\ch	*	*	*	*	*

\et As soon as that person (the fox) was approaching,
 \st Apenas se acercó (la zorra),

Zp1st robbers sent 020.2

\po	bi'ni	ca bere	que	ruidu.
\to	bí?ni	ka bére	ke	rwídu
\mr	b-uni	ka bere	ke	rwidu*
\em	C-do	Pl chicken	Ds	noise
\sm	C-hacer	Pl pollo	Ds	ruido
\ew	made	* chickens	those	noise
\sw	hicieron	* pollos	aquellos	ruido
\cf	runi	ca bere	que	*ruidu
\ch	*	* *	*	*

\et the chickens made noises.
 \st los pollos hicieron ruido.

Zp1st robbers sent 021.1

\po	Biree	xpixuaana	yoo	que,
\to	biré'	špižwá'na	yo'	ke
\mr	b-re'	špižwa'na?	yo'	ke
\em	C-come.out	owner	house	Ds
\sm	C-salir	dueño	casa	Ds
\ew	came.out	owner	house	that
\sw	salió	dueño	casa	aquella
\cf	riree	xpixuaana'	yoo	que
\ch	*	*	*	*

\et The owner of the house came out,
 \st Salió el dueño de la casa,

ZpIst robbers sent 021.2

```

\po bichenda Ø ti paliza xa diaga Ø.
\to bičenda =Ø ti¹ <paliza> ža dyága =Ø
\mr b-čenda =Ø ti @ ža dyaga =Ø
\em C-surround 3 a @ under ear 3
\sm C-envolver 3 un @ bajo.de oreja 3
\ew gave he a beating on ear his
\sw dio él una paliza en oreja su
\cf ruchenda * ti * *xa diaga *
\ch * * * * * *

```

```

\et and gave him a beating on his ears.
\st y le dio una paliza en las orejas.

```

ZpIst robbers sent 022.1

```

\po Zi yaba rilú Ø / biete tí Ø
\to zi yába rilú =Ø / byéte tí =Ø
\mr z -i Ø -yaba ri≡lu =Ø / b-yete ti =Ø
\em F -MA Prt-fall face.down 3 / C-go.down Prt/sit.down 3
\sm F -MAL Prt-caer boca.abajo 3 / C-bajarse Prt/sentarse 3
\ew was.going falling face.down he / went.down seated he
\sw iba cayendo boca.abajo él / bajó sentado él
\cf *ri riaba *rilú * / riete ribí *
\ch * * * * * *

```

```

\po / zi uxooŋie¹ Ø.
\to / zi užó'ŋie? =Ø
\mr / z -i Ø -u≡žo'ŋie? =Ø
\em / F -MA Prt-run 3
\sm / F -MAL Prt-correr 3
\ew / was.going running he
\sw / iba corriendo él
\cf / *ri ruxooŋie¹ *
\ch * * * *

```

```

\et He fell down face forward, sliding, and went running.
\st Se cayó boca abajo, resbalando, y salió corriendo.
\en The stem form /ti/ is the participial form for the verb 'sit'.
However, in the context of the preceding clause, it does not seem to
have this meaning. The phrase "biete tí" is often used to indicate
sliding down rapidly.
\sn La raíz /ti/ es la forma participial del verbo 'sentarse'. Sin
embargo, en el contexto de la primera oración, no parece tener este
sentido. La frase "biete tí" frecuentemente se usa para indicar
'bajarse resbalando muy rápidamente.'

```

Zp1st robbers sent 023.1

\po	Dxa	be'te	laaca	chicué'	chicué'
\to	Ja	bé?te	lá'ka	čikwé?	čikwé?
\mr	Ja	be?te?	la'ka	čikwe?	čikwe?
\em	that	skunk	also	furtively	furtively
\sm	aquel	zorrillo	también	disimuladamente	disimuladamente
\ew	that	skunk	also	furtively	furtively
\sw	aquel	zorrillo	también	disimuladamente	disimuladamente
\cf	*dxa	be'te'	laaca	chicué'	chicué'
\ch	*	*	*	*	*

\po	zi	yuu	Ø	xa'na	ti le'.
\to	zi	yu'	=Ø	žá?na	ti' le?
\mr	z -i	Ø -yu'	=Ø	ža?na?	ti le?
\em	F -MA	Prt-enter	3	buttocks	a fence
\sm	F -MAL	Prt-entrar	3	nalgas	un cerca
\ew	was.going	entering	he	below	a fence
\sw	iba	entrando	él	debajo.de	una cerca
\cf	*ri	riuu	*	xa'na'	ti le'
\ch	*	*	*	*	*

\et The skunk also went furtively, entering below a fence.

\st El zorrillo también entró disimuladamente debajo de una cerca.

Zp1st robbers sent 024.1

\po	Yácati	chinda	me / ra	nuu	xandié
\to	yákati	čindá	=me / ra	nú'	žandyé
\mr	yakati	k-i #nda	=me / ra	na-u'	žandye*
\em	barely	P-MA #arrive	3a / Loc	S -be	watermelon
\sm	apenas	P-MAL#llegar	3a / Loc	Es-estar	sandía
\ew	barely	was.going.to.arrive	he / where	were	watermelons
\sw	apenas	iba.a.llegar	él / donde	estaban	sandías
\cf	*yácati	rindá	*me / ra	nuu	xandié
\ch	*	*	*	*	*

\et He barely arrived where there were some watermelons

\st Apenas llegó donde había algunas sandías

ZpIst robbers sent 024.2

\po	biaaxha	ti	bi'cu	/	bichá_ruaa	Ø	ñee	me,
\to	byá'ša	ti ¹	bi?ku	/	bičá_rwá'	=Ø	ñe'	=me
\mr	b-ya'ša	ti	bi?ku?	/	b-u≡ča #rwa'	=Ø	ñe'	=me
\em	C-jump.out	a	dog	/	C-throw#mouth	3	foot	3a
\sm	C-salir.fuera	un	perro	/	C-tirar#boca	3	pie	3a
\ew	jumped.out	a	dog	/	grabbed.with.mouth	he	foot	his
\sw	salió.fuera	un	perro	/	agarró.con.boca	él	pata	su
\cf	*riaaxha	ti	bi'cu'	/	*ruchá_ruaa	*	ñee	*me
\ch	*	*	*	*	*	*	*	*

\et when a dog jumped out and grabbed his foot,
 \st cuando salió un perro y le agarró una pata,

ZpIst robbers sent 024.3

\po	peru	gunda	biree	yaande	me	/	ze	me.
\to	péru	gúnda	biré'	yá'nde	=me	/	ze	=me
\mr	peru*	gu-anda	b-re'	ya'nde	=me	/	ze?	=me
\em	but	C -be.possible	C-come.out	escaping	3a	/	Pr/go	3a
\sm	pero	C -ser.possible	C-salir	escapando	3a	/	Pr/ir	3a
\ew	but	was.possible	went.out	escaping	he	/	was.going	he
\sw	pero	fue.possible	salió	escapando	él	/	iba	él
\cf	*peru	randa	riree	*yaande	*me	/	rie	*me
\ch	*	*	*	*	*	*	*	*

\et but he was able to escape, and he left.
 \st pero pudo escapar y se fue.

ZpIst robbers sent 025.1

\po	Chiita	chiita	yendá	me	ra	nuu
\to	čí'ta	čí'ta	yendá	=me	ra	nú'
\mr	či'ta	či'ta	ye #nda	=me	ra	na-u'
\em	limping	limping	C/MA #arrive	3a	Loc	S -be
\sm	cojeando	cojeando	C/MAl#llegar	3a	Loc	Es-estar
\ew	limping	limping	arrived	he	where	was
\sw	cojeando	cojeando	llegó	él	donde	estaba
\cf	*chiita	*chiita	rindá	*me	ra	nuu
\ch	*	*	*	*	*	*

\po	mistu_gui'xhi'.
\to	místu_gi?ši?
\mr	mistu?*#gi?ši?
\em	cat #woodland
\sm	gato #monte
\ew	fox
\sw	zorra
\cf	mistu_gui'xhi'
\ch	*

\et Limping, limping, he arrived where the fox was.
 \st Cojeando, cojeando llegó donde estaba la zorra.

Zp1st robbers sent 025.2

\po	Para	na	mistu_gui'xhi	/	rabi	Ø	laame:
\to	para	ná	místu_gi?ši	/	rábi	=Ø	lá'_=me
\mr	para	na-a	mistu?*#gi?ši?	/	r-abi	=Ø	la'#=me
\em	and.then	S -say	cat #woodland	/	H-say	3	Bs #3a
\sm	entonces	Es-decir	gato #monte	/	H-decir	3	Bs #3a
\ew	and.then	says	fox	/	says	he	to.him
\sw	entonces	dice	zorra	/	dice	él	a.él
\cf	para	na	mistu_gui'xhi'	/	rabi	*	laame
\ch	*	*	*	*	*	*	*

\et Then the fox said to him:
 \st Entonces la zorra le dijo:

Zp1st robbers sent 025.3

\po	«Biaba ni lii	la? bichi.»
\to	byába ni lí'	la bíči
\mr	b-yaba ni li'	la biči
\em	C-fall 3i 2sPro	Int friend
\sm	C-caer 3i Pro2s	Int amigo
\ew	fell it to.you *	friend
\sw	cayó * a.ti *	amigo
\cf	riaba ni lii	la? bichi
\ch	*	* * * *

\et "Were you lucky, my friend?"
 \st "¿Te fue bien, mi amigo?"

Zp1st robbers sent 026.1

\po	«Biaba Ø,»	na	me;	«cadi cayuuyu	la?
\to	byába =Ø	ná	=me	kádi kayú'y_ =u	la
\mr	b-yaba =Ø	na-a	=me	kadi ka-(d)u'ya?#=lu?	la
\em	C-fall 3	S -say	3a	not Pr-see #2s	Int
\sm	C-caer 3	Es-decir	3a	no Pr-ver #2s	Int
\ew	fell he	says	he	not you.are.seeing	*
\sw	cayó él	dice	él	no estás.viendo	*
\cf	riaba *	na	*me	cadi ruuya'	la?
\ch	*	*	*	*	*

\et "Definitely," he said; "Can't you see?"
 \st "Muy bien", contestó; "No puedes ver?"

Zp1st robbers sent 027.1

\po	Dede	ma	qué	ganda	saya'
\to	déde	ma	ké	gánda	sáya?
\mr	dede*	ma?	ke	g-anda	k-za #=a?
\em	until	already	Neg	P-be.possible	P-walk #1s
\sm	hasta	ya	Neg	P-ser.possible	P-caminar#1s
\ew	until	already	not	will.be.possible	I.will.walk
\sw	hasta	ya	no	será.possible	caminaré
\cf	dede	ma'	que	randa	rizá
\ch	*	*	*	*	*

\et I can't even walk
\st No puedo ni caminar

Zp1st robbers sent 027.2

\po	tantu	dxá	ndaane'.
\to	tántu	já ²	ndá'ne?
\mr	tantu*	ja?	nda'ni?#=a?
\em	so.much	S/full	belly #1s
\sm	tanto	Es/lleño	barriga#1s
\ew	so.much	is.full	my.belly
\sw	tanto	está.lleña	mi.barriga
\cf	*tantu	dxá'	ndaani'
\ch	*	*	*

\et my belly is so full.
\st por lo llena que está mi barriga.

Zp1st robbers sent 028.1

\po	Laga	lii	ya'.	/ rabi	me	laaØ.
\to	laga	lí'	ya?	/ rábi	=me	lá'_=Ø
\mr	laga	li'	ya?	/ r-abi	=me	la'#=Ø
\em	while	2sPro	Int(emph)	/ H-say	3a	Bs #3
\sm	mientras.que	Pro2s	Int(enf)	/ H-decir	3a	Bs #3
\ew	meanwhile	you	and?	/ says	he	to.him
\sw	mientras	tú	¿y?	/ dice	él	a.él
\cf	laga	lii	*ya'	/ rabi	*me	laa
\ch	*	*	*	**	*	*

\et And how about you?" he said to him.
\st ¿Y tú?" le contestó.

Zp1st robbers sent 029.1

```

\po «Laaca,» na      Ø, «dede ndaani ique      dxa
\to lá'ka  ná        =Ø déde ndá'ni íke      Já²
\mr la'ka  na-a      =Ø dede* nda'ni? ike    #=a? Já?
\em also   S -say    3 until belly head #1s S/full
\sm también Es-decir 3 hasta barriga cabeza#1s Es/lleño
\ew also   says      he until in      my.head is.full
\sw también dice     él hasta en      mi.cabeza está.lleña
\cf laaca  na        * dede ndaani' ique    dxa'
\ch *      *         * * * * *

```

```

\po ni»
\to ni
\mr ni
\em 3i
\sm 3i
\ew it
\sw *
\cf ni
\ch *

```

```

\et "Likewise," he said, "I'm full up to my head,"
\st "También", dijo, "estoy lleno hasta la cabeza",

```

Zp1st robbers sent 029.2

```

\po na      Ø ruluí'_na      Ø ique      Ø / ra
\to ná      =Ø rulwí?_na    =Ø íke      =Ø / ra
\mr na-a    =Ø r-u=łwi? #na? =Ø ike      #=a? =Ø / ra
\em S -say  3 H-show #hand 3 head #1s 3 / Loc
\sm Es-decir 3 H-mostrar#mano 3 cabeza#1s 3 / Loc
\ew says    he points      he head     his / where
\sw dice    él indica      él cabeza   su / donde
\cf na      * ruluí'       * ique      * / ra
\ch *      * *           * *           * * *

```

```

\po unaaze  Ø palu que / dxa_gui      Ø.
\to unáaze  =Ø pálu ke / ja_gi        =Ø
\mr gu-na'ze =Ø palu* ke / ja? #gi      =Ø
\em C -grab 3 stick Ds / S/full #fire 3
\sm C -agarrar 3 palo Ds / Es/lleño#fuego 3
\ew received he stick that / was.swollen it
\sw recibió él palo ese / estaba.hinchada *
\cf rinaaze * *palu que / dxa_gui      *
\ch *      * * * * *

```

```

\et he said, pointing with his hand to his head where he received the
    blow; it was swollen.
\st dijo, indicando con la mano donde recibió la paliza en la cabeza;
    estaba hinchada.

```

ZpIst robbers sent 030.1

\po	Zacá	biziidi	iropa	came
\to	zaká	bizí'di	irópa	ka_=me
\mr	za=ka	b-zi'di?	gi=ropa?	ka#=me
\em	that.way(Md)	C-learn	the.two	Pl#3a
\sm	así(Md)	C-aprender	los.dos	Pl#3a
\ew	that.way	learned	the.two	they
\sw	así	aprendieron	los.dos	ellos
\cf	zacá	riziidi'	guiropa'	*came
\ch	*	*	*	*

\et Thus the two of them learned
 \st Así los dos aprendieron

ZpIst robbers sent 030.2

\po	cadi	chi	ndana	came	sti	binni.
\to	kádi	či	ndána	ka_=me	sti	bín:i
\mr	kadi	k-i	∅ -b/nda?na?	ka#=me	sti?	bin:i
\em	not	P-MA	Prt-steal	Pl#3a	possession	person
\sm	no	P-MAl	Prt-robar	Pl#3a	posesión	persona
\ew	not	should.go	stealing	they	possessions.of	people
\sw	no	que.vayan	robando	ellos	posesiones.de	gente
\cf	cadi	*ri	riba'na'	*came	sti'	binni
\ch	*	*	*	*	*	*

\et that they should not steal from others.
 \st que no deben robarle a la gente.

ZpIst Shame sent 001.1

\po Stui nga ti enda_huará
 \to stwí ngá ti¹ enda_wará
 \mr stwi n=ka ti genda#wara
 \em embarrassment that a Nom #be.sick
 \sm vergüenza eso un Nom #estar.enfermo
 \ew shame that an illness
 \sw vergüenza ésa una enfermedad
 \cf stui nga ti guenda_huará
 \ch * * * *

\et Shame is an illness
 \st La vergüenza es una enfermedad

ZpIst Shame sent 001.2

\po ora ti gunaa guiaba lu calle,
 \to ora ti¹ guná' gyába lu <calle>
 \mr ora* ti guna' g-yaba lu @
 \em when a woman P-fall face @
 \sm cuando un mujer P-caer cara @
 \ew when a woman falls on street
 \sw cuando una mujer se.cae en calle
 \cf ora ti gunaa riaba lu *
 \ch * * * * *

\et when a woman falls in the street,
 \st cuando una mujer se cae en la calle,

ZpIst Shame sent 001.3

\po o ora ti cosa stiu'
 \to <o> ora ti¹ <cosa> stí_=w?
 \mr @ ora* ti @ sti? #=lu?
 \em @ when a @ possession#2s
 \sm @ cuando un @ posesión #2s
 \ew or when a thing yours
 \sw o cuando una cosa tuya
 \cf * ora ti * stiu'
 \ch * * * *

\et or when something is yours
 \st o cuando alguna cosa que es tuya

Zp1st Shame sent 002.2

```

\po rapa      basca  o   diarrea  o   ti  yuuba'.
\to rápa     <basca> <o> <diarrea> <o> ti1 yú'ba?
\mr r-apa    @       @   @           @   ti  yu'ba?
\em H-have   @       @   @           @   a   pain
\sm H-tener  @       @   @           @   un  dolor
\ew have     nausea  or   diarrhea or  a   pain
\sw tienen  basca   o   diarrea  o   un  dolor
\cf rapa     *       *   *           *   ti  yuuba'
\ch *       *       *   *           *   *   *

```

```

\et who have nausea or diarrhea or pain.
\st que sienten náusea, diarrea o dolor.

```

Zp1st Shame sent 003.1

```

\po Para      remediú sti          ni la?
\to <para2>  fémédyu sti          ni la
\mr @         fémédyu* sti?       ni la
\em @         remedy  possession 3i Top
\sm @         remedio posesión 3i Top
\ew for       remedy  of           it *
\sw para     remedio de           * *
\cf *        *remediú sti'       ni la?
\ch *        *          *         * *

```

```

\et As a remedy for it
\st Para remediarlo

```

Zp1st Shame sent 004.1

```

\po re'       cabe  pituyú.
\to ré?      ka_=be pituyú
\mr r-e?     ka#=be pituyu
\em H-drink  Pl#3h  wasp.nest
\sm H-beber  Pl#3h  avispero
\ew drink    they   wasp.nest
\sw beben    ellos  avispero
\cf re'      *cabe  *pituyú
\ch *       *     *

```

```

\et they drink "pituyú".
\st toman "pituyú".

```

ZpIst Shame sent 005.1

```

\po Pituyú    nga lidxi bizu.
\to pituyú   ngá líji bízu
\mr pituyu   n=ka líji bizu
\em wasp.nest that home wasp
\sm avispero eso hogar avispa
\ew wasp.nest that nest wasp
\sw avispero ése nido avispa
\cf *pituyú  nga lidxi bizu
\ch *       *   *   *

```

```

\et "Pituyú" is a wasp's nest.
\st "Pituyú" es un avispero.

```

ZpIst Shame sent 006.1

```

\po Riuu_nisa    ni primeru;
\to ryú'_nisa    ni priméru
\mr r-yu' #nisa  ni primeru*
\em H-enter #water 3i first
\sm H-entrar#agua 3i primero
\ew get.rinsed    it first
\sw se.enjuaga    * primero
\cf riuu_nisa     ni *primeru
\ch *            *   *

```

```

\et First it gets put into water;
\st Primero se mete en agua;

```

ZpIst Shame sent 006.2

```

\po riaya        ni
\to ryáya        ni
\mr r-yaya       ni
\em H-dissolve(I) 3i
\sm H-disolverse 3i
\ew dissolves    it
\sw se.disuelve  *
\cf riaya        ni
\ch *           *

```

```

\et it dissolves
\st se disuelve

```

ZpIst Shame sent 006.3

\po ne ribiibi ni ndaani ti lari nalase'.
 \to ne ribí'bi ni ndá'ni ti¹ lári naláse?
 \mr ne r-bi'bi ni nda'ni? ti lari na-lase?
 \em with H-get.strained 3i belly a cloth S -thin
 \sm con H-colarse 3i barriga un tela Es-delgado
 \ew and gets.strained it in a cloth thin
 \sw y se.cuela * en una tela delgada
 \cf ne ribiibi ni ndaani' ti lari nalase'
 \ch * * * * *

\et and it gets strained through a thin cloth.
 \st y se cuela por una tela delgada.

ZpIst Shame sent 007.1

\po beñe ni riaana ndaani lari que
 \to béñe ni ryá'na ndá'ni lári ke
 \mr beñe ni r-ya'na nda'ni? lari ke
 \em mud Rel H-remain belly cloth Ds
 \sm lodo Rel H-quedarse barriga tela Ds
 \ew mud which remains in cloth that
 \sw lodo que queda en tela aquella
 \cf beñe ni riaana ndaani' lari que
 \ch * * * * *

\et The mud which stays in the cloth
 \st El lodo que queda en la tela

ZpIst Shame sent 007.2

\po ra'ta lu xquipi cabe.
 \to rá?ta lu škípi ka_=be
 \mr r-a?ta? lu škipi? ka#=be
 \em H-lie.down face navel Pl#3h
 \sm H-acostarse cara ombligo Pl#3h
 \ew is.placed on navel their
 \sw se.pone sobre ombligo su
 \cf ra'ta' lu xquipi' *cabe
 \ch * * * *

\et is placed on their navel.
 \st se pone sobre su ombligo.

Zp1st Shame sent 008.1

\po Nisa beñe que nga re' cabe.
 \to nisa béñe ke ngá ré? ka_=be
 \mr nisa beñe ke n=ka r-e? ka#=be
 \em water mud Ds that H-drink Pl#3h
 \sm agua lodo Ds eso H-beber Pl#3h
 \ew water mud that that drink they
 \sw agua lodo aquel ése beben ellos
 \cf nisa beñe que nga re' *cabe
 \ch * * * * *

\et They then drink the muddy water.
 \st Luego toman el agua lodosa.

Zp1st Shame sent 009.1

\po Ne nga rianda cabe.
 \to ne ngá ryánda ka_=be
 \mr ne n=ka r-yanda ka#=be
 \em with that H-get.well Pl#3h
 \sm con eso H-sanar Pl#3h
 \ew with that get.well they
 \sw con eso sana ellos
 \cf ne nga rianda *cabe
 \ch * * * *

\et With that they get well.
 \st Con eso sanan.

ZpIst Stool sent 001.1

```

\po Chi      güeniá          lli / dxi jma
\to či       gweni_ =á       lí' / jí šmá
\mr k-i      g-wi?          #=a?#ne #=a? li' / jí šma
\em P-MA     P-chat        #1s #with#1s 2sPro / day more
\sm P-MA1    P-platicar#1s #con #1s Pro2s / día más
\ew am.going I.will.relate.to you / day more
\sw voy      contaré.a      a.ti / día más
\cf *ri      *rui'né        lli / dxi jma
\ch *        *              * * * *

```

```

\po nahuiine'.
\to nawí'ne?
\mr na-wi'ni?#=a?
\em S -little#1s
\sm Es-chico #1s
\ew I.was.little
\sw fui.chico
\cf nahuiini'
\ch *

```

```

\et I'm going to tell you about when I was younger.
\st Te voy a contar de cuando fui chica.

```

ZpIst Stool sent 002.1

```

\po Cada      gueeda      visita      ra lidxe',
\to káda      gé'da       bisíta      ra líje?
\mr kada*     g-e'da       bisita*     ra liji #=a?
\em each      P-come       visitor     Loc home #1s
\sm cada      P-venir     visitante   Loc hogar#1s
\ew each.time would.come visitor     to my.house
\sw cada.vez  venía       visita     a mi.casa
\cf *         reeda      *          ra lidxi
\ch *        *          *          * *

```

```

\et Whenever a visitor would come to my house,
\st Cada vez que venía una visita a mi casa,

```

ZpIst Stool sent 002.2

\po	gueeda	tuuxa	gunaa,
\to	gé'da	tú'ža	guná'
\mr	g-e'da	tu'ža	guna'
\em	P-come	someone	woman
\sm	P-venir	alguien	mujer
\ew	would.come	some	woman
\sw	venía	alguna	mujer
\cf	reeda	tuuxa	gunaa
\ch	*	*	*

\et some woman would come,
 \st venía una mujer,

ZpIst Stool sent 002.3

\po	gueda	güi	né	∅	jñaa	diidxa',
\to	géda	gwí	né	=∅	šña'²	dí'ja?
\mr	g-e'da	g-wi?	ne	=∅	šña' #=a?	di'ja?
\em	P-come	P-chat	with	3	mother#1s	word
\sm	P-venir	P-platicar	con	3	madre #1s	palabra
\ew	would.come	will.chat	with	she	my.mother	conversation
\sw	venía	platicará	con	ella	mi.mamá	conversación
\cf	reeda	rui'_diidxa'	né	*	jñaa	diidxa'
\ch	*	*	*	*	*	*

\et she would come to chat with my mother,
 \st venía a charlar con mi mamá,

ZpIst Stool sent 002.4

\po	zeeda	∅	mandadu	la?...
\to	zé'da²	=∅	mandádu	la
\mr	z(H)-e'da	=∅	mandadu*	la
\em	Pr -come	3	errand	Top
\sm	Pr -venir	3	mandado	Top
\ew	was.coming	she	errand	*
\sw	venía	ella	mandado	*
\cf	reeda	*	*mandadu	la?
\ch	*	*	*	*

\et would be coming on an errand...
 \st venía por un mandado...
 \en The speaker left the sentence incomplete.
 \sn La hablante dejó la oración incompleta.

Zp1st Stool sent 003.1

\po	Napa	ti	bangu	huiini	chiqué	/	nahuiini'
\to	nápa	ti ¹	bángu	wí'ni	čiké	/	nawí'ni?
\mr	na-apa	ti	bangu?*	wi'ni?	čike	/	na-wi'ni?
\em	S -have	a	stool	little	back.then	/	S -little
\sm	Es-tener	un	banquito	chico	en.aquel.tiempo	/	Es-chico
\ew	I.have	a	stool	little	at.that.time	/	was.little
\sw	tengo	un	banquito	chico	en.aquel.tiempo	/	fue.chico
\cf	napa	ti	bangu'	nahuiini'	chiqué	/	nahuiini'
\ch	*	*	*	*	*	*	*

\po	Ø.
\to	=Ø
\mr	=Ø
\em	3
\sm	3
\ew	it
\sw	*
\cf	*
\ch	*

\et I had a little stool at that time; it was little.
 \st Yo tenía un banquito en esos días; fue chiquito.

Zp1st Stool sent 004.1

\po	Casi	guuya	ca visita	biuu	que
\to	kási	gú'ya ²	ka bisíta	byú'	ke
\mr	kasi	g-(d)u'ya?#=a?	ka bisita*	b-yu'	ke
\em	at.the.moment	P-see #1s	Pl visitor	C-enter	Ds
\sm	luego.que	P-ver #1s	Pl visitante	C-entrar	Ds
\ew	as.soon.as	I.would.see	* visitors	entered	those
\sw	luego.que	que.yo.viera	* visitas	entraron	aquellas
\cf	casi	ruuya'	ca *	riuu	que
\ch	*	*	* *	*	*

\po	la?
\to	la
\mr	la
\em	Top
\sm	Top
\ew	*
\sw	*
\cf	la?
\ch	*

\et As soon as I would see the visitors who entered,
 \st Tan pronto como veía que entraban las visitas,

ZpIst Stool sent 005.1

\po maca zi uxooffe',
 \to naka zi užó'fie?
 \mr na=ka z -i g-u=žo'fie?#=a?
 \em right.away F -MA P-run #1s
 \sm luego F -MAL P-correr #1s
 \ew right.away was.going I.would.run
 \sw luego iba yo.correría
 \cf maca *ri ruxooffe'
 \ch * * *

\et I would run,
 \st Corría,

ZpIst Stool sent 005.2

\po gurié galahui de laaca'Ø.
 \to guryé galáwi <de> lá'_ka?_=Ø
 \mr gu-r/bi #=a? ga=lawi? de* la'#ka#=Ø
 \em C -sit.down#1s in.the.middle of Bs #Pl#3
 \sm C -sentarse#1s en.medio de Bs #Pl#3
 \ew I.sat.down in.the.middle of them
 \sw me.senté en.medio de ellas
 \cf ribí galahui' * laaca'
 \ch * * * *

\et I sat down in the middle of them.
 \st me sentaba en medio de ellas.

ZpIst Stool sent 006.1

\po Jñaá, casi guuya Ø naa
 \to šña'2 kási gú'ya =Ø ná'
 \mr šña' #=a? kasi g-(d)u'ya? =Ø na'
 \em mother#1s at.the.moment P-see 3 1sPro
 \sm madre #1s luego.que P-ver 3 Prols
 \ew my.mother as.soon.as would.see she me
 \sw mi.mamá luego.que que.viera ella a.mí
 \cf jñaá casi ruuya' * naa
 \ch * * * * *

\et My mother, as soon as she would see me
 \st Mi mamá, luego que me viera,

ZpIst Stool sent 006.2

\po	maca	caguiru	Ø	fíe'
\to	maka	kagíru	=Ø	fíe'?
\mr	ma=ka	ka-giru	=Ø	fíe' #=a?
\em	right.away	Pr-pinch	3	foot#1s
\sm	luego	Pr-pellizcar	3	pie #1s
\ew	right.away	was.pinching	she	my.leg
\sw	luego	estaba.pellizcando	ella	mi.pierna
\cf	maca	riguiru	*	fíe'
\ch	*	*	*	*

\et she would quickly pinch my leg
 \st luego me pellizcara la pierna

ZpIst Stool sent 006.3

\po	para	guiasa	naa,
\to	<para>	gyása	ná'
\mr	para	g-yasa	#=a? na'
\em	and.then	P-get.up	#1s 1sPro
\sm	entonces	P-levantarse#1s	Prols
\ew	so.that	I.would.get.up	I
\sw	para	que.me.levantara	yo
\cf	*	riasa	naa
\ch	*	*	*

\et so that I would get up
 \st para que me parara

ZpIst Stool sent 006.4

\po	para	qué ucaa_diaga'	/ xi	caní'
\to	<para ² >	ké uká'_dyaga?	/ ží	kaní?
\mr	@	ke gu-ka' #dyaga#=a?	/ ži	ka-ni?
\em	@	Neg C -fasten#ear #1s	/ what?	Pr-speak
\sm	@	Neg C -pegar #oreja#1s	/ ¿que?	Pr-hablar
\ew	so.that	not I.would.listen	/ what	were.saying
\sw	para	no yo.escuchara	/ lo.que	estaban.diciendo
\cf	*	que rucaa_diaga	/ xi	rini'
\ch	*	*	*	*

\po	cabe.
\to	ka_=be
\mr	ka#=be
\em	Pl#3h
\sm	Pl#3h
\ew	they
\sw	ellas
\cf	*cabe
\ch	*

\et so that I would not listen to what they were saying.
 \st para que no escuchaba lo que decían.

Zp1st Stool sent 007.1

\po Peru naa qué runa',
 \to péru ná' ké rúna?
 \mr peru* na' ke r-una #=a?
 \em but 1sPro Neg H-obey #1s
 \sm pero Pro1s Neg H-obedecer#1s
 \ew but I not I.obey
 \sw pero yo no obedezco
 \cf *peru naa que runa
 \ch * * * *

\et But I did not obey,
 \st Pero no obedecía,

Zp1st Stool sent 007.2

\po runiibe_fie_sia'.
 \to runí'be_fie'_si_#a?
 \mr r-u=ni'bi#=#a?#fie' #=#a?#si #=#a?
 \em H-move(T)#1s #foot#1s #only#1s
 \sm H-mover #1s #pie #1s #sólo#1s
 \ew I.just.move.my.leg
 \sw solamente.me.muevo.la.pierna
 \cf runiibi
 \ch *

\et I would just move my leg.
 \st sólo me movía la pierna.

Zp1st twisters sent 001.1

```

\po Ti bidxi bidxi bichii lidxi Ø ne ti biidxi
\to ti¹ bíji(LH) bíji bičí' líji =Ø ne ti¹ bí'ji
\mr ti biji? biji b-či' liji =Ø ne ti bi'ji?
\em a frog dry C-cover home 3 with a seed
\sm un sapo seco C-cubrir hogar 3 con un semilla
\ew a frog dry covered house his with a seed
\sw un sapo seco cubrió casa su con una semilla
\cf ti bidxi' nabidxi ruchii lidxi * ne ti biidxi'
\ch * * * * *

```

```

\po bidxí bidxi.
\to bijí bíji
\mr biji biji
\em dry dry
\sm seco seco,
\ew pitahaya dry
\sw pitahaya seca
\cf bidxí nabidxi
\ch * *

```

```

\et A skinny frog covered his house with a dry cactus-fruit seed.
\st Un sapo flaco cubrió su casa con una semilla seca de pitahaya.
\en The word "bidxi" 'dry' is sometimes used idiomatically to indicate
extreme thinness.
\sn La palabra "bidxi" 'seco' a veces se usa como modismo para indicar
delgadez extrema.

```

Zp1st twisters sent 002.1

```

\po Nabé nabé na be / na be.
\to nabé(HH) nabé(LH) ná(LR) =be / ná =be
\mr nabe na-be? na? =be / na-a =be
\em very S -narrow hand 3h / S -say 3h
\sm muy Es-angosto mano 3h / Es-decir 3h
\ew very is.narrow hand his / says he
\sw muy es.angosta mano su / dice él
\cf nabé nabé' ná' *be / na *be
\ch * * * * *

```

```

\et He says his hand is very narrow.
\st El dice que tiene muy angosta la mano.

```

Zp1st twisters sent 003.1

\po	Na	Na	Ana	nabé	naná	na'	∅
\to	ná	ná(H)	<Ana>	nabé(HH)	naná	ná?(LR)	=∅
\mr	na-a	na	@	nabe	na-na	na?	=∅
\em	S -say	Mrs.	@	very	S -hurt	hand	3
\sm	ES -decir	Señora	@	muy	ES -doler	mano	3
\ew	says	Mrs.	Anna	very	hurts	hand	her
\sw	dice	Señora	Ana	muy	duele	mano	su
\cf	na	Na	*	nabé	naná	ná'	*
\ch	*	*	*	*	*	*	*

\et Mrs. Anna says her hand hurts a lot.
 \st La señora Ana dice que le duele mucho la mano.

Zp1st twisters sent 004.1

\po	Na	Na	Ana	nanna	∅	naná	na	Nana.
\to	ná	ná(H)	<Ana>	nán:a ²	=∅	naná	ná(LR)	<Nana>
\mr	na-a	na	@	na-an:a	=∅	na-na	na?	@
\em	S -say	Mrs.	@	S -know	3	S -hurt	hand	@
\sm	ES -decir	Señora	@	ES -saber	3	ES -doler	mano	@
\ew	says	Mrs.	Anna	knows	she	hurts	hand	Grandma
\sw	dice	Señora	Ana	sabe	ella	duele	mano	Abuelita
\cf	na	Na	*	nanna	*	naná	ná'	*
\ch	*	*	*	*	*	*	*	*

\et Mrs. Anna says she knows Grandma's hand is sore.
 \st La Sra. Ana dice que sabe que le duele la mano a la Abuelita.

yes

\spch

enc
far

Zp1st twisters sent 005.1

\po	Naa	rabe'	laabe	/ árabe	laabe	/ laabe
\to	ná'	rábe	lá'_=be	/ <árabe>	lá'_=be	/ lá'_=be
\mr	na'	r-abi	#=a?	la'#=be	/ @	la'#=be / la'#=be
\em	1sPro	H-say	#1s	Bs #3h	/ @	Bs #3h / Bs #3h
\sm	Pro1s	H-decir	#1s	Bs #3h	/ @	Bs #3h / Bs #3h
\ew	I	I.say	to.him	/ Arab	he	/ he
\sw	yo	digo	a.él	/ árabe	él	/ él
\cf	naa	rabi	laabe	/ *	laabe	/ laabe
\ch	*	*	*	**	*	**

\po	na	be / rabi	be naa	/ cadi árabe	laabe.	
\to	ná	=be / rábi	=be ná'	/ kádi <árabe>	lá'_=be	
\mr	na-a	=be / r-abi	=be na'	/ kadi @	la'#=be	
\em	S -say	3h / H-say	3h 1sPro	/ not @	Bs #3h	
\sm	ES -decir	3h / H-decir	3h Pro1s	/ no @	Bs #3h	
\ew	says	he / says	he to.me	/ not Arab	he	
\sw	dice	él / dice	él a.mí	/ no árabe	él	
\cf	na	*be / rabi	*be naa	/ cadi *	laabe	
\ch	*	*	**	*	**	*

\et I say he is an Arab; he says to me that he is not an Arab.
 \st Yo le digo que él es árabe; él me dice que no es árabe.

ZpIst twisters sent 006.1

\po Sica ro loro ro lo'.
 \to síka ro <loro> ro =lo?
 \mr sika r-(d)o @ r-(d)o =lu?
 \em like H-eat @ H-eat 2s
 \sm como H-comer @ H-comer 2s
 \ew like eats parrot eat you
 \sw como come loro comes tú
 \cf sica ro * ro *lu'
 \ch * * * * *

\et You eat like a parrot.
 \st Comes como loro.

ZpIst twisters sent 007.1

\po Benda benda' bendaniá benda.
 \to bénda(LH) benda?(LH) bendany_=á(LLH) bénda²
 \mr b-enda #=a? benda #=a? b-enda #ne #=a? benda
 \em C-come/1s #1s sister #1s C-come/1s #with#1s fish
 \sm C-venir/1s#1s hermana#1s C-venir/1s#con #1s pescado
 \ew I.came my.sister I.brought fish
 \sw vine mi.hermana traje pescado
 \cf reeda benda redané benda
 \ch * * * *

\et I came, my sister; I brought fish.
 \st Vine, mi hermana; traje pescado.

Zp1st Zapoteco title 1

— \po ^{Di'} Dɨdxazá
 \to diɨjazá
 \mr di'ja?ɨza
 \em Zapotec.language
 — \sm ~~lengua.zapoteca~~ *palabra - zapotec*
 \ew Zapotec
 — \sw zapoteco *palabra - zapotec*
 \cf didxazá
 \ch *

\et The Zapotec language
 — \st El Zapoteco
 \en The division into units corresponds to the line breaks in the published poem. The English free translation is based on the Spanish translation in Victor de la Cruz 1984.
 \sn La división en grupos corresponde a los renglones del poema publicado. Las traducciones libres son de Victor de la Cruz 1984.

Stanza 1

Zp1st Zapoteco sent 001.1

— \po Na ^{ca} cabe ma' che' didxazá,
 \to ná ka_₂=be ma čé diɨjazá
 \mr na-a ka#=be ma? k-ye di'ja?ɨza
 \em S -say Pl#3h already P-go Zapotec.language
 — \sm ~~ES~~-decir Pl#3h ya P-ir ~~lengua.zapoteca~~ *palabra -*
 \ew say they already is.going Zapotec
 — \sw dicen ellos ya se.va zapoteco *palabra - zapotec*
 \cf na *cabe ma' *rie didxazá
 \ch * * * * *

— \et They say the Zapotec language is disappearing,
 \st Dicen que se va el zapoteco,

Zp1st Zapoteco sent 001.2

— \po	ma'	guiruti'	zaní'	laaØ;
\to	ma	girúti	zaní?	lá'_=Ø
\mr	ma?	giruti?	z -ni?	la'#=Ø
\em	already	no.one	F -speak	Bs #3
\sm	ya	nadie	F -hablar	Bs #3
\ew	soon	no.one	will.speak	it
\sw	ya	nadie	hablará	* ?
\cf	ma'	guiruti'	riní'	laa
\ch	*	*	*	*

— \et soon no one will speak it;
 — \st ya nadie lo hablará;

Zp1st Zapoteco sent 001.3

— \po	ma'	birá,	biluxe	na	cabe
\to	ma	birá	bilúže	ná	ka_=be
\mr	ma?	b-ra	b-luže	na-a	ka#=be
\em	already	C-be.all.gone	C-be.completed	S -say	Pl#3h
— \sm	ya	C-acabarse	C-terminarse	Es-decir	Pl#3h
\ew	already	is.all.gone	is.finished	say	they
— \sw	ya	se.acabó	se.acabó	dicen	ellos
\cf	ma'	rirá	riluxe	na	*cabe
\ch	*	*	*	*	*

— \et they say it's all gone,
 — \st ha muerto, dicen,

Zp1st Zapoteco sent 001.4

— \po	diidxa'	guní'	binnizá.
\to	dí'ja	guní?	bin:izá
\mr	di'ja?	gu-ni?	bin:i=za
\em	word	C -speak	Zapotec.people
— \sm	palabra	C -hablar	gente.zapoteca
\ew	language	spoke	Zapotec.people
— \sw	lengua	hablaron	gente.zapoteca
\cf	diidxa'	riní'	*binnizá
\ch	*	*	*

— \et the language which the Zapotecs spoke.
 — \st la lengua de los zapotecas.

Stanza 2

Zp1st Zapoteco sent 002.1

— \po Diidxa' guní' binnizá,
 \to dí'ja guní? bin:izá
 \mr di'ja? gu-ni? bin:i≡za
 \em word C -speak Zapotec.people
 — \sm palabra C -hablar gente.zapoteca
 \ew language spoké Zapotec.people
 — \sw lengua hablaron gente.zapoteca
 \cf diidxa' riní' *binnizá
 \ch * * *

— \et The language the Zapotecs spoke,
 \st La lengua de los zapotecas,

Zp1st Zapoteco sent 002.2

— \po ziné binidxaba laa
 \to ziné binijába lá'_=Ø
 \mr z -ye -ne bini≡jaba? la'#=Ø
 \em F -C/MA -with devil Bs #3
 — \sm F -C/MA1-con diablo Bs #3
 \ew will.take devil it
 — \sw llevará diablo *
 \cf riné binidxaba' laa
 \ch * * *

\et the devil will take it away,
 \st se la llevará el diablo,

Zp1st Zapoteco sent 002.3

— \po yanna ca binni nuu_xpiaani
 \to yán:a ka bín:i nú'špyá'ni
 \mr yan:a ka bin:i na-u' #š≡pya'ni?
 \em now Pl person S -be #intelligence
 — \sm ahora Pl persona Es-estar#inteligencia
 \ew now * people are.intelligent
 — \sw ahora * gente son.inteligentes
 \cf yanna ca binni *nuu_xpiaani'
 \ch * * * *

— \et now the educated people,
 \st ahora los zapotecas cultos,

ZpIst Zapoteco sent 002.4

— \po guirá' riní' didxastiá.
 \to girá riní? dijastyá
 \mr gi≡ra? r-ni? di'ja?≡stya
 \em all H-speak Spanish.language
 — \sm todo H-hablar lengua.española
 \ew all speak Spanish.language
 — \sw todos hablan lengua.española
 \cf guirá' riní' didxastiá
 \ch * * *

 \et all speak Spanish.
 \st sólo hablan español.

Stanza 3

ZpIst Zapoteco sent 003.1

— \po ¡Ay!, didxazá, didxazá,
 \to <ay> dijazá dijazá
 \mr @ di'ja?≡za di'ja?≡za
 \em @ Zapotec.language Zapotec.language
 — \sm @ lengua.zapoteca lengua.zapoteca
 \ew oh! Zapotec Zapotec
 — \sw ¡ay! zapoteco zapoteco
 \cf * didxazá didxazá
 \ch * * *

 \et Oh! Zapotec, Zapotec,
 \st ¡Ay!, zapoteco, zapoteco,

ZpIst Zapoteco sent 003.2

— \po cani bidii[^]deche lii
 \to ka_ni bidí'_^déče lí'
 \mr ka#ni b-u≡di' #deče li'
 \em Pl#Rel C-give #back 2sPro
 — \sm Pl#Rel C-dar #espalda Pro2s
 \ew those.who rejected you
 — \sw quienes menospreciaron a.ti
 \cf cani *rudii_deche lii
 \ch * * *

 \et those who rejected you
 — \st quienes te menospreciaron

ZpIst Zapoteco sent 003.3

— \po qu^e ganna di caØ
 \to kí gán:a di ka_=Ø
 \mr ke g-an:a di? ka#=Ø
 \em Neg P-know EmNeg Pl#3
 — \sm Neg P-saber NegEn Pl#3
 \ew not know * they
 — \sw no saben * ellos
 \cf que *ranna *di ca
 \ch * * * *

\et don't know
 \st no saben

ZpIst Zapoteco sent 003.4

— \po pabiá' jñaa caØ gunaxhii caØ lii.
 \to pabyá? šñá'¹ ka_=Ø gunaší' ka_=Ø lí'
 \mr pa=bya? šña' ka#=Ø gu-anaši' ka#=Ø li'
 \em how.much? mother Pl#3 C -love Pl#3 2sPro
 — \sm ¿cuánto? madre Pl#3 C -amar Pl#3 Pro2s
 \ew how.much mothers their loved they you
 — \sw cuánto madres sus amaron ellas a.ti
 \cf pabiá' jñaa ca ranaxhii ca lii
 \ch * * * * * *

\et how much their mothers loved you.
 — \st cuánto sus madres te amaron.

Stanza 4

ZpIst Zapoteco sent 004.1

— \po ¡Ay!, didxazá, didxazá,
 \to <ay> dijazá dijazá
 \mr @ di'ja?≡za di'ja?≡za
 \em @ Zapotec.language Zapotec.language
 — \sm @ lengua.zapoteca lengua.zapoteca
 \ew oh! Zapotec Zapotec
 — \sw ¡ay! zapoteco zapoteco
 \cf * didxazá didxazá
 \ch * * *

\et Oh! Zapotec, Zapotec,
 \st ¡Ay!, zapoteco, zapoteco,

Zp1st Zapoteco sent 004.2

\po diidxa¹ rusibani naa,
 \to dí'ja rusibáni ná'
 \mr di'ja? r-u≡si≡bani na'
 \em word H-give.life 1sPro
 \sm palabra H-dar.vida Pro1s
 \ew language gives.life me
 \sw lengua da.vida a.mí
 \cf diidxa¹ rusibani naa
 \ch * * *

\et language which gives me life,
 \st lengua que me das la vida,

Zp1st Zapoteco sent 004.3

\po naa nanna¹ zaniti lu',
 \to ná' nán:a zaníti =lu?
 \mr na' na-an:a #=a? z-niti =lu?
 \em 1sPro S -know #1s F-get.lost 2s
 \sm Pro1s Es-saber#1s F-perderse 2s
 \ew I I.know will.get.lost you
 \sw yo sé te.perderás tu
 \cf naa nanna riniti *lu'
 \ch * * * *

\et I know you will die,
 \st yo sé que morirás,

Zp1st Zapoteco sent 004.4

\po dxi initi gubidxa ca.
 \to jí iníti gubíja ka
 \mr ji g-niti gubíja ka
 \em day P-get.lost sun Pl
 \sm día P-perderse sol Pl
 \ew day will.get.lost sun that
 \sw día se.perderá sol ese
 \cf dxi riniti gubidxa ca
 \ch * * * *

\et the day the sun dies.
 \st el día que muera el sol.
 \en The Spanish translator used poetic license here in translating
 "initi" 'will get lost' as 'muera', and I have followed his lead in
 my English translation.
 \sn El traductor al español usó la licencia poética para traducir
 "initi" 'se perderá' como 'muera', y seguí la idea en inglés. s